



TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20190611-122652/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 223]: fopen("resource://skype_ff_extension-at- jetpack/skype_ff_extension/data/call_skype_logo.png") [function.fopen0]: failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01510, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20190611-122652/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 231]: fopen() [function.fopen0]: Filename cannot be empty



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 3

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01501	Traducción entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6

V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción entre lengua A1 y lengua A2**

Asignatura	Traducción entre lengua A1 y lengua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Única materia no especializada a lo largo de la carrera que combina la traducción del español hacia el gallego.</p> <p>Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.</p>			

Competencias

Código	Tipología
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber • saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22 Destrezas de traducción	
CE27 Capacidad de razonamiento crítico	
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber • Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	
CT8 Compromiso ético y deontológico	
CT12 Trabajo en equipo	• saber hacer
CT15 Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Identificación y análisis de los problemas de traducción que presentan los diferentes campos temáticos del saber producidos en las líneas de gestión que designan los materiales educativos y no educativos editados por una empresa editorial en lenguas castellana y gallega	CE8 CE9 CE22
Desarrollo de la autonomía en el trabajo profesional a través de la simulación de encargos profesionales respetando los parámetros de calidad	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral y escritura en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidad para simular un protocolo de traducción editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas de la traducción general del gallego al castellano y del castellano al gallego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
(*)	CE18
Aprender a trabajar y trabajar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando el trabajo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontológico ante la labor traductor, teniendo presentes los parámetros de calidad en la traducción	CE9 CE17 CT15

Contenidos

Tema	
Bloque *I: Introducción, contexto y teoría	1.1 Introducción a una *panorámica del sector editorial: edición traducida gallego-castellano/castellano-gallego
Tema 1: Conocimientos temáticos básicos	1.2 Introducción a una *panorámica del sistema político, jurídico y administrativo, instituciones y publicaciones oficiales
Tema 2: Iniciación a la práctica profesional de la traducción editorial y administrativa	2.2 Encargo de traducción, proceso de traducción y entrega de la traducción
Bloque *II: Introducción a una clasificación textual	2.3 Introducción a los aspectos profesionales de la profesión: códigos deontológicos, asociaciones profesionales, facturación
Tema 3: Clasificación y características específicas de los textos editoriales traducidos	3.1 Introducción a los aspectos *contrastivos de la traducción editorial general castellano-gallego-castellano
Tema 4: Clasificación y características generales de los textos administrativos traducidos	4.1 Introducción a los aspectos generales *contrastivos de la traducción administrativa castellano-gallego-castellano
Tema 5: Lenguas de la traducción castellana y gallega	5.1 Análisis *contrastiva, evaluación y crítica de las traducciones
Bloque *III: La profesión: traducción editorial	6.1 El proceso de traducción con sus dificultades y estrategias
Tema 6: Traducción editorial	7.1 Traducción de materiales editoriales pertenecientes a diversos ámbitos del saber con diversas técnicas: traducción a la vista, *autotraducción y traducción de textos
Tema 7: Procesos de traducción editorial	7.2 Simulación del proceso de traducción editorial hacia el gallego: del *TO al *TM

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Pruebas de tipo test	1.5	3	4.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.5	3	4.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Sesión magistral	El peso de las sesiones magistrales sirve de introducción la cada uno de los temas citados en el apartado de contenidos. Se concentran en mayor medida en las actividades de traducción previstas en el bloque 3. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo en las que se proponen trabajos colectivos de traducción. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.
Actividades introductorias	El Bloque *I incluye contenidos *introdutorios tanto al contexto de la traducción editorial en el par de lenguas castellano y gallego, como a su teoría *tradutolóxica. En este sentido, se expondrá y se ampliará (en función del ritmo del aula) parte de las referencias bibliográficas, así como también se impartirán oralmente contenidos de los que el alumnado deberá tomar notas, ya que se trata de materia objeto de evaluación. La impartición estará principalmente constituida por trabajos del profesorado encargado de la materia (entre otras y otros especialistas). Estas obras aparecen científicamente *recensionadas, tal y como quedará expuesto a lo largo del curso.
Debates	Las revisión y corrección de los encargos de traducción (prácticas de laboratorio) durante las sesiones. En los casos en los que estas revisión y corrección no sean evaluaciones individualizadas, previa indicación de la profesora, serán en grupos simulando la práctica del trabajo de traducir en grupos o equipos de traducción, tal y como sucede en el ámbito real profesional. La participación en estos debates será anotada por la docente y formará parte de la calificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar el nivel inicial del alumnado en las prácticas de laboratorio (práctica de traducción) se realizará una prueba piloto o prueba de nivel, cuyo objetivo es calificar la competencia traductora. Las clases prácticas se estructuran conforme a las horas de docencia que se dedican a las actividades previstas para el bloque 2 (comparación de traducciones, *retrotraducción e iniciación). Se prevé que la docente revise textos corregidos previamente en el aula para ponderar la calidad de las traducciones, la comprensión de sus explicaciones y detectar posibles alternativas de traducción o errores que no salieran en la corrección anterior. En ellas se incidirá en la evolución de resultados del encargo, orientará futuros encargos y se propondrán tareas alternativas de refuerzo. La docente tendrá la oportunidad de observar la metodología de trabajo y orientará las tareas auxiliares a la traducción. Las clases teóricas y prácticas se complementan con *tutorías en grupo. Se trata de fomentar la *autoaprendizaxe con la elaboración conjunta de encargos cortos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	La atención personalizada al alumnado se ponen de relieve en la atención complementaria a las clases prácticas, con la evaluación de los encargos de traducción (apto o no apto), corrección y redacción realizadas con esta metodología. Se trata de identificar los principales problemas de redacción, interferencia, actitud ante el texto original etc. de cada alumno/la, al otro lado de la corrección en el aula de los encargos. Una revisión de una cala de textos traducidos ya corregidos en el aula permite detectar problemas no identificados en el aula, bien porque lo/a alumno/a no sea consciente de los errores, bien porque no se atreva a exponerlos en público. Para la solución disteis errores estructurales, se proponen complementar el trabajo práctico con la resolución de ejercicios específicos. Por su parte, también se atenderán los encargos, en tanto que simulaciones de traducción profesional. En grupo, se prevé incidir en estos aspectos, de modo que el alumnado adquiriera una actitud crítica con respeto al texto original, sea consciente de sus errores, adquiriera un método de trabajo y comprobación adecuado, aprenda a solucionar en el menor tiempo posible los procesos de busca y comprensión de la información, y perfeccione los procesos de revisión y corrección. ES de grande utilidad para realizar sesiones temáticas sobre cada uno de los problemas enunciados a través de documentos de las clases prácticas traducidos por ellos/las mismos/las o preparados ad hoc. La realización de simulaciones de traducción profesional deber igualmente a *tutorizar y revisar la corrección de aula, lo que exige una atención individualizada.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Una prueba de traducción castellano-gallego y/o gallego-castellano, individualizada. Prueba con o sin diccionario, según las indicaciones facilitadas por la profesora durante las sesiones y/o *tutorías. Las características aparecen indicadas en el apartado "Otros comentarios y segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18

Sesión magistral	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la teoría y *contextualización. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Podrá ser una prueba de respuesta larga o tipo test, previa indicación de la profesora a lo largo del curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida en las sesiones plenarias a cargo de la docente, es decir, las notas tomadas por el alumnado y los textos de la introducción. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debates	Revisión y corrección en el aula de las traducciones encomendadas mediante la participación fundamentada del alumnado.	10	CT8 CT22
Pruebas de tipo test	Contenidos impartidos en la introducción, *contextualización y teoría durante lo curso. Prueba individualizada, sin diccionario o material de consulta.	10	CT15 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción castellano-gallego y gallego-castellano, individualizada. Prueba con diccionario	20	CT12 CT15 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado podrá adherirse a uno **de los dos sistemas de evaluación** estimados, es decir, **evaluación continua** (v. 1) o evaluación **única** (v. 2).

1 Evaluación continua: para el alumnado que siga el curso con asistencia regular a las sesiones (80% mínimo; este mínimo se controlará mediante las hojas de asistencia que se entregarán al final de la sesión. Para poder firmar la hoja, hace falta asistir a la totalidad de la sesión), propongo un sistema de evaluación continua. La participación en el aula será anotada por la docente y se integrará (15%) porcentualmente en la calificación de la evaluación continua. En este caso, para superar la materia y hacer promedio, es imprescindible aprobar también las dos pruebas examinatorias que se realizarán a lo largo del curso (mitad y final de curso). La primera (30%) consistirá en la realización de una traducción a la mitad de curso (la docente indicará la fecha y las características de la traducción durante el transcurso del semestre). Al final de curso, la segunda prueba (55%) contará con una parte teórica (bloques de contexto, introducción y teoría) y una nueva prueba práctica (traducción). En el caso de suspender una de ellas, se guardará la aprobada hasta el examen oficial de julio. Esta última prueba estará conformada de: 1 prueba teórica + 1 o 2 pruebas prácticas (se informará del número (1 o 2) y del tipo (castellano-gallego y/o gallego-castellano) durante las últimas sesiones). Se trata de:

prueba teórica: conformada a partir de las sesiones magistrales y actividades introductorias impartidas por la profesora. La extensión será acorde con el tiempo de examen;

prueba práctica 1: traducción con/sin diccionario de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas. La extensión será acorde con el tiempo de examen;

prueba práctica 2: traducción sin/con diccionario de alguna de las lecturas complementarias a las sesiones magistrales. La extensión será acorde con el tiempo de examen.

La prueba tendrá lugar durante la última sesión del curso. La docente irá indicando el aula a medida que se acerque la fecha.

2 Evaluación única: el otro sistema de evaluación única está pensado para el alumnado que no asiste a las sesiones. Existen dos convocatorias: en diciembre (durante la última sesión de aula) y en julio (fecha oficial); consiste en:

prueba teórica: conformada a partir de los contenidos de las lecturas obligatorias presentadas en la bibliografía. La extensión será acorde con el tiempo de examen. Prueba individualizada sin consulta de materiales, ni diccionarios. Será una prueba de tipo test. El alumnado será penalizado con -0.2, en el caso de las respuestas incorrectas;

prueba práctica 1: traducción con diccionario de textos temáticamente vinculados a los empleados en las prácticas. La extensión será acorde con el tiempo de examen;

prueba práctica 2: traducción sin diccionario de alguna de las lecturas complementarias a las sesiones magistrales. Las lecturas se facilitarán la medida que avance el curso y estarán a disposición del alumnado en el Servicio de reprografía de la Facultad, jerarquizados por fecha de impartición durante las sesiones, así como por la etiqueta "lecturas de sesiones magistrales" de esta materia. La extensión será acorde con el tiempo de examen.

Se prevén sesiones de revisión de pruebas. En ningún caso, las pruebas serán compensatorias entre ellas. La calificación de aprobado/la alcanzará quien supere todas y cada una de ellas.

Fuentes de información

A continuación, al final de la referencia, en **negrita**, en el caso de la **evaluación única**, se indican las **lecturas** que se consideran **obligatorias** y, por lo tanto, objeto de examen.

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID: AENOR. **[lectura obligatoria]**

Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L.

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Feixó Cid, X. 2003. *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.

Galanes Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade". En *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obligatoria]**

García Ares, M. *et alii*. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.

González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa* 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obligatoria]**

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.

Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*. Vigo: SPUV.

Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obligatoria]**

VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2005. *Gran Diccionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. 2004. *Diccionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

1 mediante envío a través do **correo electrónico**;

3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas y organismos/V01G230V01981

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción especializada lengua A1-lengua A2/V01G230V01930

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español/V01G230V01102

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción inglés-gallego (traducción directa).			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber • saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber • saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber • saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	• saber • saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber • saber hacer

CE27	Capacidad de razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT7	Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT18	Creatividad	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
*Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, inglés (Idioma I) y gallego (Lengua I), sobre CB1 todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Específicamente en el caso de la lengua de llegada de CB3 la traducción, el gallego, desarrollar estrategias para su restauración estructural y potenciación expresiva en el marco de la traducción (lo que requiere el desarrollo de destrezas de exploración y aprovechamiento de documentos compuestos en luso-brasileño).	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9

*Analizar textos desde el punto de vista del traductor profesional, determinándose, así, en vista del correspondiente escopo de la traducción, el tipo y las estrategias de traducción más adecuados.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE17
CE27
CE32
CT3
CT7
CT9
CT17
CT24

*Ser capaz de reconocer en un texto de partida compuesto en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (gallegas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción (instrumental o documental), se revelarán críticos o problemáticos.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE3
CE4
CE17
CE18
CE25
CE27
CT3
CT10

*Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos pragmáticos, no especializados, compuestos en inglés y pertenecientes a diversos géneros y campos.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE10
CE17
CE18
CE22
CE27
CT7
CT9
CT12
CT14

*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE5
CE8
CE14
CE15
CE22
CT4
CT5
CT6
CT9

*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico em relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE10 CE21 CE28 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
---	---

Contenidos

Tema	
*Caracterización de la traducción en su encuadramiento sociocultural y profesional	*Participantes y factores involucrados en el proceso de la traducción profesional. Análisis textual del traductor. Tipología de la traducción: la traducción instrumental. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales.
*Restauración estructural y potenciación expresiva del gallego como lengua meta de la traducción	*Degradación y regeneración del léxico gallego: habilitación en gallego del léxico moderno, culto y de especialidad. Estructuras morfosintácticas críticas en la traducción inglés-gallego (colocación del pronombre átono, infinitivo flexionado, futuro de subjuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oraciones condicionales, perfectividad, formación de los complementos directo e indirecto).
*Análisis de los problemas y estrategias de la traducción instrumental de textos pragmáticos del inglés al gallego	*Utilización de los diccionarios por parte del traductor. Tratamiento traductivo de los nombres propios. Introducción a la traducción de textos adscriptibles a los (sub)géneros [artículo de enciclopedia general], [anuncio publicitario], [artículo periodístico noticioso], [editorial periodístico], [artículo de divulgación científica] y [libro de divulgación científica].

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por aprox. 6 alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Trabajos tutelados	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	*Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Trabajos tutelados

*Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un texto pragmático.

30

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE10
CE14
CE15
CE17
CE18
CE21
CE22
CE25
CE27
CE28
CE32
CE33
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT12
CT14
CT17
CT18
CT24

Estudio de casos/análisis de situaciones	*Realización de modo autónomo e individual de un encargo de traducción, el cual está concebido para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE33 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT17 CT18 CT24
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Prueba teórico-práctica inicial sobre los contenidos impartidos en las sesiones magistrales y manejados en los ejercicios.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

*La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más

recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de evaluación continua (prueba teórico-práctica, encargo de traducción individual, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá alcanzar, como mínimo, una asistencia a clases de aprox. el 80% y obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial (30% de la calificación global), en el encargo de traducción individual (40%) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética ponderada de las calificaciones en la prueba teórico-práctica inicial y en el encargo de traducción individual sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (La prueba teórico-práctica inicial se realizará durante la cuarta semana lectiva de noviembre, el encargo de traducción individual se hará la segunda semana lectiva de diciembre y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 13 de enero).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de invierno [segunda semana de diciembre] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una parte teórico-práctica que deberá redactarse en gallego (40% de la calificación en una media aritmética ponderada) y de otra práctica (60%), la cual consiste en la traducción al gallego, que deberá realizarse en el plazo de varios días en el marco de un encargo de traducción, de un texto pragmático redactado en inglés.

Fuentes de información

*1. BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases)

AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

- - -

STEVENSON, Angus (dir.). 2007 (6.ª ed.). *Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Oxford. [tb., 4.ª ed. (*New SOED*) ou 5.ª ed.; tb. em CD]

Academia das Ciências de Lisboa. 2001. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Editorial Verbo. Lisboa.

ESTRAVIZ, Isaac Alonso. 1995. *Dicionário da Língua Galega*. Sotelo Blanco. Santiago de Compostela. [tb. na internet]

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]

- - -

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Língua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

2. LECTURAS OBLIGATORIAS

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

*Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística inglés-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 1, II: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1, I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias		
Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT18	Creatividad	
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22

(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada

CE17
CE18
CE22
CT4
CT7
CT9
CT15
CT17
CT23

(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales

CE1
CE2
CE3
CE4
CE8
CT2
CT7

(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo

CE1
CE4
CE17
CE18
CE21
CE22
CE27
CT7
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT18
CT22
CT23

(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador

CE9

Contenidos

Tema

Unidad 1. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción II 1.1. La traducción de literatura para jóvenes

Unidad 2. Introducimos el trabajo del traductor 2.1. La formación y profesión de traductor
2.2. La traducción de artículos de investigación

Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos 3.1. La traducción subordinada
3.2. La traducción de tebeos
3.3. La traducción de publicidad impresa
3.4. La traducción de canciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades previas	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Trabajos de aula	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: Teoría (30%): semana del 14 al 18 de diciembre Práctica (30%): primera semana de diciembre.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22

Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega que consistirá en una traducción y un comentario traductológico de un texto de LIJ. FECHA: semana del 9 al 15 de noviembre.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22
----------------------	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no) y presentarse tanto a la prueba teórica como a la práctica.

Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán a julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

CONVOCATORIA DE JULIO

Examen final en la fecha establecida por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

ALUMNADO ERASMUS Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

Unidad 2

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, [Educating the customer], *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en Ricagno, M. A. 2011, [Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities], *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>).

Unidad 3

Mayoral, R. 1992, [Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción], *Sendebarr*, 3, 107-139.

Pàmies Bertrán, A. 1990, [La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques], *Sendebarr*, I, 47-63.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descripción general	Esta asignatura pretende desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el gallego que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Esta meta se conseguirá mediante objetivos metodológicos y profesionales para ofrecer herramientas, estrategias y soluciones a las circunstancias generales de la actividad traductora del francés al gallego.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber
		• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT18	Creatividad	• saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
		• Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Conocer las lenguas de trabajo, francés (idioma I) y gallego (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados en la lengua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Profundizar en la estructura y los principios organizadores de un texto. Diferenciar los diferentes tipos de texto y sus características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sin interferencias. Identificar los participantes en el proceso de traducción y la función comunicativa del texto. Analizar textos con vistas a su traducción. Conocer y emplear las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar las dificultades de traducción y aprender a resolverlas. Trabajar con textos paralelos. Manejar las herramientas básicas de traducción. Identificar dificultades ortotipográficas y aprender las estrategias y normas para resolverlas. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. Traducción del francés hacia el gallego	1.1. Estrategias de traducción y análisis contrastivo de traducciones
2. El proceso de traducción entre el francés y el gallego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encargos y gestión de proyectos de traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	10	15	25
Talleres	11	16	27
Salidas de estudio/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	43	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	20	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.

Salidas de estudio/prácticas de campo	<p>El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo.</p> <p>La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora.</p> <p>Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicar a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Talleres	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora.</p> <p>Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicar a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>

Salidas de estudio/prácticas de campo

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22
---	--	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esta modalidad de evaluación continua, el alumnado deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

Las competencias del alumnado se evaluarán en función de tres metodologías diferentes:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media de ese bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos. El primer encargo de traducción se entregará en la última semana de septiembre de 2015. El segundo encargo de traducción se entregará en la segunda semana de octubre de 2015. El tercer encargo de traducción se entregará en la primera semana de noviembre de 2015. El cuarto encargo de traducción se entregará en la tercera semana de noviembre de 2015. El quinto encargo de traducción se entregará en la segunda semana de diciembre de 2015.

b) Mediante el resultado de las respuestas ofrecidas durante la fase de salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. El bloque de resolución de ejercicios pasará así a representar el 80% de la nota final.

c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de diciembre de 2015.

Convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2015)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único previsto para la última sesión presencial de clase de la asignatura, en el mes de diciembre de 2015. Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (diciembre de 2015) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016) que establezca el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción fr>gl con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota. A no ser que el docente señale lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen el umbral de tolerancia fijado por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

Esta bibliografía básica se completará durante el curso.

Diccionario monolingüe francés

Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>]

Diccionario monolingüe gallego

Real Academia Galega (2014) Diccionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio.do>]

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

A principios de curso se indicarán las lecturas obligatorias en francés.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español.			

Competencias

Código	Tipología
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber hacer
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber hacer
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber hacer
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer • Saber estar /ser
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CE28 Poseer una gran competencia sociolingüística	• Saber estar /ser
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer • Saber estar /ser
CT4 Resolución de problemas	• saber hacer • Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	• saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	• saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	• saber hacer • Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	• saber hacer • Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• saber hacer • Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• saber hacer
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber hacer • Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE2 CE3 CE4 CE13 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
2- Analizar textos en la lengua de Idioma I (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE2 CE4 CE13 CE28 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos

Tema

Bloque I: Traducción y equivalencia: aplicación a la traducción del francés al español Unidad 1: Estrategias traductorales y crítica de traducciones

Bloque II: Traducción y proceso: el trabajo del traductor entre el francés y el español Unidad 2: Recursos de documentación

Unidad 3: Sistema de trabajo: elaboración de encargos / proyectos de traducción

Bloque III: Traducción y textos: estrategias para la traducción de textos entre el francés y el español

Unidad 4: Tipos textuales y traducción

Unidad 5: Dialectos y traducción: problemas derivados de la variación respecto al usuario

. OBSERVACIONES :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Unidad 6: Registro y traducción: problemas derivados de la variación respecto al uso

Unidad 7: Géneros y traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	41	72
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	35	39

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de los docentes. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial inicial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: http://fatic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Trabajos y proyectos

Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, parte de los contenidos del mismo estarán disponibles en la plataforma TEMA: <http://fatic.uvigo.es> La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	<p>Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes:</p> <p>1) REALIZADAS FUERA DEL AULA:</p> <p>1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de texto(s) que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega concretas y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales.</p> <p>1.2. Proyecto de traducción (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos, más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía, fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisarán en las clases presenciales.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA:</p> <p>Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales.</p> <p>Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir, asimismo, una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 500 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.</p>	90 (ver distribución porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22

Trabajos y proyectos	Puede incluir, entre otros: a) Resumen escrito de los textos de lectura obligatoria que se propongan y/o b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22
----------------------	---	----	--

Otros comentarios sobre la Evaluación

Cuestiones sobre el sistema de evaluación

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua durante el cuatrimestre, implica la renuncia a la evaluación única al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la docente por cual de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Opción recomendada y prevista para los/las estudiantes que reúnan las siguientes condiciones:

- 1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Es necesaria una asistencia mínima del 80%. Se pasará hoja de firmas.
- 2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá presentarse a la evaluación final única.

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue:

- Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas: encargo(s) 20%, proyecto 30% y exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para proceder a aplicar los porcentajes indicados.
- Trabajos y actividades (10%): pueden incluir resúmenes de lecturas y/u otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia.

La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos señalados como necesarios para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua podrán presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características)

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: Existen dos posibilidades:

***Convocatoria final cuatrimestre:** 11 de enero de 2016 (hora y aula pendiente de asignación).

IMPORTANTE: los estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con los docentes con la antelación suficiente (no más tarde de la semana del 23 de noviembre 2015). En ese momento se confirmará hora y aula para realizar el examen.

***Convocatoria julio:** fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad.

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) **Prueba práctica (40%):** a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 500 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) **Prueba teórica (20%):** a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) **Encargo/proyecto de traducción (40%):** a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dossier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura en la convocatoria del final del cuatrimestre, podrán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación única.

Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria.

DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

1.2. Traducción francés-español

VERDEGAL, J. 2010.*Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

1.3.1.- Bilingües

1.3.2. Diccionarios monolingües

CNRS-ATILF. 2002.*Trésor de ROBERT, P. 2014.Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2015*, París: Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005.*Diccionario de la lengua española*, Madrid:Espasa Calpe, 23ª ed.(22ª ed.<http://www.rae.es>) [Consulta:06/06/2015].

1.4. Libros de estilo

BUREAU DE LA <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>[Consulta:06/06/2015].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012.*Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus, nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel C1 según el Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o no son de autoría propia, la calificación de la materia será 0 y habrá que presentarse a otra convocatoria.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los/las estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

Esta materia es continuación de la materia de 2º curso Traducción Idioma I, 1 (francés- español).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://fatic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>Esta Traducción inglés-gallego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una profundización del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado ahonda en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacerles frente a las encargas de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en la clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos decir que la Traducción idioma I es, junto con la Antropología de primer curso, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver cómo dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre ambas, pero tras ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que afonda en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber • saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer • Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser

CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• saber • saber hacer
CT14	Motivación por la calidad	• saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Dominar los mundos textuales y mitológicos de las dos culturas con las que trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el papel del traductor en ambas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser capaz de adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige con frecuencia nuevas especializaciones temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductora; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema

1. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación
4. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	- el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
5. Introducción a la traducción de textos de especialidad	- problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	En estas sesiones el profesor presentará: la) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción

Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar el alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudio de casos/análisis de situaciones	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia y asistir al 80% de las sesiones presenciales de clase.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

El examen final se realizará el último día de clase del cuatrimestre.

Con respecto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hay que señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

1. Bibliografía indispensable.

Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (a poder ser, en el orden que se citan)

- Gertzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: □The Name and Nature of Translation Studies□, □Describing Literary Translations: Models and Methods□, □Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator□, □The Future of Translation Theory: a Handful of Theses□, □The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today□].
- Even-Zohar, Itamar (1996) □Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario□. Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.
- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.
- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon (1997) "A traducción á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da traducción", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2, II inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática

inglesa

- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c

Lengua
Impartición

Departamento Traducción y lingüística

Coordinador/a Lorenzo García, María Lourdes

Profesorado Lorenzo García, María Lourdes

Correo-e llorenzo@uvigo.es

Web http://

Descripción general La materia se concibe como un espacio didáctico en el que la/el alumna/o deberá alcanzar competencia en la resolución de problemas de dificultad media de traducción de textos generales de dificultad media en la combinación lingüística inglés > español (traducción 100% directa), sensibilizarse con los aspectos culturales de alguna de las comunidades de hablantes de la lengua extranjera y desarrollar sus habilidades y competencias profesionales en la traducción de textos generales de dificultad media redactados en inglés. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción, de la traducción del inglés al español (adquiridos a partir de la materia □Traducción Idioma 2, 1 inglés-español□) y que posee conocimientos razonables de las lenguas de trabajo. Dado que el inglés es su segunda lengua extranjera, se supone que su competencia cultural en el contexto de las comunidades angloparlantes está en un nivel bajo-medio.

**** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL**

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE29	Formación universitaria específica	• saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
		• saber
		• saber hacer

CT14 Motivación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT23 Capacidad de trabajo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los estándares de calidad establecidos por los organismos competentes. Producir textos traducidos en la Lengua I (Español) aplicando los estándares.	
Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas origen y término	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de carácter general, en especial de tipo expositivos y exhortativos.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
1. Fuentes de consulta para la traducción inglés / español (II).	1.1. Fuentes de documentación en formato papel, electrónicas, en red y textos paralelos
2. El proceso traductor. Análisis macrotextual: tipologías textuales, géneros y registros	2.1. Tipos de textos 2.2. El género y sus dimensiones de análisis 2.3. El registro y sus dimensiones de análisis 2.4. Cohesión y estructura textuales
3. La traducción de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos
4. Contextos culturales (II): Estados Unidos y Australia	4.1. Culturas de los Estados Unidos. 4.2. Cultura australiana.
5. Control de calidad (II)	5.1. Análisis crítico y evaluación de traducciones.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	0	6
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18

Resolución de problemas y/o ejercicios	15	45	60
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	6	17	23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	4	7

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán traducciones/ejercicios sobre cultura de los países anglófonos en el aula periódicamente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Cada unidad tendrá una batería de ejercicios/problemas de traducción que los alumnos deberán realizar individualmente o en grupos, dependiendo de las instrucciones dadas en clase. Esta tarea podrán realizarla en el aula o en biblioteca, tutorizados en tiempo real a través de faitic por la profesora.
Sesión magistral	La profesora presentará los contenidos teóricos mediante presentaciones de power point. Serán sesiones, en cualquier caso, muy participativas con abundantes estudios de caso que clarifiquen los puntos teóricos.
Actividades introductorias	La profesora explicará detalladamente la guía docente, con especial atención al apartado de contenidos y evaluación. Los alumnos de intercambio habrán de realizar una prueba de nivel. Dependiendo de los resultados, se les recomendará (o no) matricularse en la materia.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se prestará atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en horario de tutorías (para organizar las tutorías habrá que pedir cita previa en la clase o mediante correo electrónico).
Actividades introductorias	Se prestará atención personalizada a todo el alumnado tanto en el aula como en horario de tutorías (para organizar las tutorías habrá que pedir cita previa en la clase o mediante correo electrónico).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios propuestos.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente con las prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba teórico-práctica de resolución de problemas puntuales de traducción presentados a través de microtextos semejantes a los estudiados en la clase. El alumno podrá llevar material de apoyo al examen (power points, apuntes, internet, diccionarios etc.).	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
---	--	----	--

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

La evaluación continua es la modalidad de enseñanza esperable. Se entiende que un alumno sigue la evaluación continua si presenta todos los trabajos en tiempo y forma y realiza las pruebas propuestas en la materia. Aquellos alumnos que no deseen acogerse a esta evaluación (y, por tanto, lo hagan a la evaluación única) deberán comunicarlo por escrito durante las primeras dos semanas de clase.

Si, por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad) debidamente justificado, el estudiante no pudiese seguir la evaluación continua a pesar de haber escogido esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El alumnado acogido a la evaluación continua que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio debe superar un examen con todos los contenidos del curso.

Se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial (evaluación continua) podrá acogerse a la única. En ese caso, la evaluación se realizará por medio de una única prueba consistente en un examen que tendrá lugar el último día de clase (coincidiendo con el de evaluación continua). De no superar la materia en la primera edición de actas, dispondrá de una segunda oportunidad en julio (2ª edición de actas). En ese caso, la prueba tendrá lugar en la fecha fijada por la facultad.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas a la totalidad de contenidos abordados a lo largo del cuatrimestre. La nota mínima que se requiere para superar esta prueba es de 5 sobre 10. Como material de apoyo para el examen se podrá llevar ordenador y todo tipo de obras de consulta. Los ejercicios del examen se realizarán en papel. El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (85%), un comentario o preguntas sobre las estrategias traductivas aplicadas (10%) y una pregunta de control de lectura (5%).

Se penalizará la copia y el plagio.

Fuentes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, *Routledge encyclopedia of translation studies*, London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, *Translation as a Profession*, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, *Manual de traducción inglés > castellano*, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.*, Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, *A Course on Translation*, London: Routledge, 2011

La bibliografía aquí listada es la básica. En clase se suministrarán lecturas complementarias.

Lecturas obligatorias:

- López Guix y Minett (1997)
- Toury (1995)
- 1 obra literaria propuesta en las primeras sesiones de clase.

Evaluación de las lecturas:

Tanto en la evaluación continua como en la evaluación única se podrá incluir una pregunta-control sobre las lecturas obligatorias. En cuanto a la obra literaria leída su control se podrá efectuar utilizándola como ejercicio de traducción.

Recomendaciones**Asignaturas que continúan el temario**

Traducción idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable aprobar en Idioma 2, IV Inglés.

**** NO SE RECOMIENDA QUE SE MATRICULEN EN LA MATERIA LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NO SUPEREN LA PRUEBA DE NIVEL INICIAL**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>La materia tiene como objetivos:</p> <p>la) afondar en los procedimientos y técnicas de la traducción aprendidas en la materia de Traducción Idioma 2, *I y analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</p> <p>*b) mejorar las competencias de traducción hacia la lengua *I de diversos tipos de textos no especializados redactados en el idioma *II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma *II y la de expresión en la lengua *I adquiridas en la materia de Traducción Idioma 2, *I.</p>			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer • Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer • Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: comprender textos redactados en la lengua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
--	--

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
---	--

COMPETENCIA TEXTUAL: afondar en la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: mejorar el conocimiento de diferentes tipos de textos y sus características.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
---	---

COMPETENCIA TRADUCTORA: afianzar las diferentes competencias adquiridas en *Trad. Idioma 2,*I necesarias para traducir un texto no especializado en francés. *SUBCOMPETENCIAS: afondar en el análisis de textos con vistas a su traducción. Afianzar las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos no especializados. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Mejorar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, Internet: diccionarios on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Revisar las normas de revisión, corrección y presentación de traducciones. Afondar en el conocimiento del mercado laboral. Mejorar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso ético y deontológico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22
---	---

Contenidos

Tema	
1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (*I)	1.1 Análisis de cada texto para su traducción 1.2 Documentación 1.3 Traducción 1.4 Revisión y corrección
2. Diccionarios y fuentes de documentación (*I)	2.1 Fuentes de documentación en formato papel 2.2 Fuentes de documentación en red 2.3 Localización de textos paralelos y otros recursos
3. Ejercicios prácticos de traducción	3.1 Traducción de textos no especializados 3.2 Detección del tipo de problema y resolución 3.3. Revisión de errores
4. El mercado de la traducción de textos en francés hacia el gallego idioma *II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos en gallego desde lo francés. Características y especificidad de cada texto: páginas web 4.2 El traductor en su contexto 4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	7	14	21
Trabajos de aula	32	40	72
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	30	32
Pruebas de respuesta corta	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión de la docente. Puede estar vinculado a su desarrollo con actividades autónomas del alumnado.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para esto, aplicarán los conocimientos y habilidades adquiridos durante los trabajos de aula.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en el aula como fuera de ella de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado en lo que a conceptos teóricos se trata. Se podrá evaluar al alumnado bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes) bien mediante resúmenes o comentarios críticos de artículos que se anunciarán al comienzo o al final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción (evaluación continua).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado deberá traducir diferentes documentos fuera del aula bajo las directrices y supervisión de la profesora. Todas las traducciones serán debidamente presentadas en formato papel y en formato electrónico (plataforma FAITIC) en las fechas indicadas. Identificados: APELLIDOS+NOMBRE+DOCUMENTO	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. Para efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de todas las traducciones en la plataforma *FAITIC debidamente identificadas para su corrección y evaluación definitiva: APELLIDOS+NOMBRE+NOMBRE DOCUMENTO.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Pruebas de respuesta corta	Ficha para evaluar la lectura de la obra obligatoria. PRUEBA ORAL que se realizará el último día de clase (semana del 18-12- 2015).	5	CB1 CE4 CE13 CT12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizarán en el aula dos (2) pruebas de traducción con tiempo limitado (1h 45' cada prueba). La 1ª (10%) coincidirá con el último día de aulas antes del *periodo de trabajo autónomo del er caustrimestre (semana del 30-10-2015) La 2ª (25%) coincidirá con el penúltimo día de aulas del 1.º cuatrimestre (semana 14--10-2015). Se permite usar documentación en papel y telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El plagio será motivo de suspenso.

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma *FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no respete los plazos será evaluado (evaluación única) mediante las pruebas que se describen más abajo para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la segunda edición de actas (julio).

Se especifican a continuación las condiciones:

La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NO ASISTENTES

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción en tiempo limitado (1h 45') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática.
3. Encargo de traducción comentada que recibirá el alumnado el día de la prueba en tiempo limitado (14-12-2015) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota
4. PRUEBA ORAL en la semana del 18-12-2015 (5%)

*B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO)

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción en tiempo limitado (1h 45') de una extensión aproximada de 500-600 palabras: 35% de la nota. Se podrá usar documentación en papel y telemática
3. Encargo de traducción comentada que recibirá el alumnado el día del examen oficial y día de la prueba en el aula en tiempo limitado (página web de la *FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.
4. PRUEBA ORAL que se fijará el día de la traducción en tiempo limitado (5%)

Fuentes de información

Diccionarios monolingües - gallego

VV.AA (2004):*Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005):*Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004):*Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005):*Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Diccionarios monolingües - francés

Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Libros de estilo - galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

Libros de lectura obligatoria (uno)

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Francés-Gallego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber hacer
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	• Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	• Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	• Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II (francés), identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
Aprender a trabajar con autonomía de acuerdo con las normas más comunes del mundo profesional.	
3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contenidos

Tema

1.- Estrategias de traducción del francés al español:	1.1. Creatividad traductora
2.- El proyecto de traducción del francés al español:	2.1. Identificación de dificultades y análisis textual 2.2. Estrategias traductoras y justificación de las mismas 2.3 Guía de estilo y normas para la gestión de proyectos 2.4. Fuentes de documentación
3- Aspectos contrastivos en la traducción del francés al español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convenciones de la escritura.
4.- Tratamiento de las dificultades derivadas de la traducción del francés al español:	4.1. Tipos textuales y géneros asociados más frecuentes

OBSERVACIÓN :

La presentación secuencial de los diferentes bloques y unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados.

Las actividades diseñadas para el desarrollo de cada unidad están concebidas para que a lo largo del curso se vayan incorporando al sistema de trabajo los diferentes aspectos abordados, aunque desde el punto de vista didáctico se focalicen unos u otros de manera paulatina y específica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	31	41	72
Presentaciones/exposiciones	6	6	12
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	0	10	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	35	39

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Trabajos de aula	Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de la profesora. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante.
Presentaciones/exposiciones	Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajos y proyectos	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes: 1) REALIZADAS FUERA DEL AULA: 1.1. Encargo(s) de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción(es) del francés al castellano que se propondrá(n) durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): encargo de traducción de uno o varios textos más extensos que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales. 2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA: - Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en torno a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Trabajos y proyectos	Pueden incluir entre otros:	10	CB2
	a) Resumen escrito de los textos de lectura obligatoria que se proponga		CB5
	y/o		CE2
	b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.		CE3
			CE4
			CE5
			CE6
			CE8
			CE9
			CE13
			CE14
			CE17
			CE28
			CT2
			CT3
			CT4
			CT7
	CT9		
	CT12		
	CT14		
	CT17		

Otros comentarios sobre la Evaluación

Cuestiones sobre el sistema de evaluación

Existen dos posibilidades de evaluación: evaluación continua o evaluación única.

Es necesario optar por una de ellas. No es posible acogerse a los dos sistemas. La opción por la evaluación continua durante el cuatrimestre, implica la renuncia a la evaluación única al final del mismo. En las dos primeras semanas del curso se indicará a la profesora por cual de los dos sistemas se opta (en caso de no hacerlo se entenderá que por el sistema de evaluación única).

A continuación se explicitan las características y condiciones requeridas para cada uno de los sistemas indicados.

A) Evaluación continua (condiciones y criterios):

Opción recomendada y prevista para los/las estudiantes que reúnan las siguientes condiciones:

1) Asistir de manera regular a las clases y participar de forma activa en las mismas. Es necesaria una asistencia mínima del 80%. Se pasará hoja de firmas.

2) Realizar y entregar, en los plazos previstos y de acuerdo con los sistemas que se indiquen, todos los encargos, proyectos, trabajos y actividades que se propongan a lo largo del curso.

Para poder optar por este sistema de evaluación es necesario cumplir ambas condiciones (1 y 2), en caso contrario habrá que presentarse a la evaluación final única.

La evaluación continua de la asignatura se realizará de acuerdo con los criterios y porcentajes que se han indicado en los párrafos precedentes y que se resumen como sigue:

- Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas: encargo(s) 20%, proyecto 30% y exámenes 40%. Es necesario que la nota del segundo examen sea igual o superior a 5 para proceder a aplicar los porcentajes indicados.

- Trabajos y actividades (10%): pueden incluir resúmenes de lectura y/u otras posibles actividades relacionadas con dichas lecturas o los contenidos de la materia.

La nota final será el resultado de la aplicación de los porcentajes indicados siempre que se reúnan las condiciones y aspectos indicados como necesarios para este sistema de evaluación.

Los/las estudiantes que no superen la asignatura por este sistema de evaluación continua pueden presentarse al examen de la convocatoria de julio (se indicará a cada estudiante, en función de las calificaciones obtenidas, si debe realizar todas las

pruebas previstas en ese examen (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características) o solo alguna de ellas y, en función de esto, los porcentajes a aplicar). Para superar la materia será necesario obtener una nota igual o superior a cinco en cada una de las pruebas a las que haya que presentarse (ver lo indicado en apartado siguiente: B.2 características).

B) Evaluación única (todas las convocatorias):

Opción prevista para los/las estudiantes que no puedan acogerse al sistema de evaluación continua.

B.1) Fechas: existen dos posibilidades:

* Convocatoria al final cuatrimestre: 12 de enero 2016 (hora y aula pendiente de asignación)

IMPORTANTE: los estudiantes que opten por este sistema de evaluación única deben ponerse en contacto por mail con la profesora con la antelación suficiente (no más tarde del 23 de noviembre 2015). En ese momento se confirmará hora y aula para realizar el examen.

* Convocatoria julio: fecha fijada por el Decanato, figurará en la web de la Facultad.

B.2) Características: la evaluación de la asignatura se realizará por medio de las siguientes pruebas:

1) Prueba práctica (40%): a) Realización en el aula; b) Duración: 2 horas; c) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir asimismo una breve caracterización del TO; d) Extensión: en torno a 400 palabras; e) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); f) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.

2) Prueba teórica (20%): a) Realización en el aula, después de la prueba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestiones relacionadas con la traducción del francés al castellano que figuren en el programa y/o en las lecturas obligatorias.

3) Encargo/proyecto de traducción (40%): a) Realización fuera del aula; b) El día del examen se entregará un dossier de textos en francés que hay que entregar en el plazo que se indicará en ese momento (entre 4 y 7 días en función de la disponibilidad de tiempo por las fechas asignadas para el examen).

- Aspectos que se deben incluir: a) Análisis de cada texto objeto de traducción; b) Textos traducidos; c) Comentario de las dificultades que se han encontrado en cada uno de los textos traducidos, justificando las soluciones adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía y fuentes de documentación que se han manejado.

NOTA: Para aplicar los porcentajes indicados, la calificación obtenida en cada una de las diferentes pruebas debe ser igual o superior a 5. El orden de corrección de las pruebas será: primero examen práctico, en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el examen teórico y en caso de reunir la condición indicada (nota igual o superior a 5) se corregirá el encargo.

Los/las estudiantes que opten por este sistema de evaluación única y no superen la asignatura, deberán realizar en la convocatoria de julio de nuevo las tres pruebas previstas en el examen. Las características de dichas pruebas, los porcentajes de valoración y las condiciones de aplicación de los mismos serán los indicados en las líneas precedentes de este apartado dedicado a la evaluación final.

Fuentes de información

NOTA: Las referencias que se incluyen en este apartado constituyen una bibliografía muy básica. En las sesiones presenciales se proporcionará una bibliografía complementaria, se presentarán los recursos disponibles en línea para la traducción del francés al español y se entregará una bibliografía de lectura obligatoria

DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicaciones Universidad de Vigo, 2ª ed.

TRICÁS, M. 1995. *Manual de traducción (Francés/Castellano)*, Barcelona: Gedisa

1.3. Diccionarios

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS. 2008. *Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français*, París:

Larousse.<http://www.larousse.com/es/> [Consulta: 06/06/2015].

a) En lengua francesa

la Langue Française informatisé(TLFI),<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>[Consulta:06/06/2015].

b) En lengua española

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Real Academia Española-Ed.Santillana.<http://www.rae.es>[Consulta:06/06/2015].

a) Francés

LA TRADUCTION.2009.*Le guide du rédacteur*, Canadá: Ministre de Travaux publics et Services gouvernementaux. <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=792>[Consulta:06/06/2015].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012.*Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Otros comentarios

Dadas las características de la asignatura, es necesario que todos los estudiantes -incluidos los estudiantes erasmus- que decidan cursarla a través del sistema de evaluación continua se integren y participen en la misma desde la fecha de inicio del cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

Estudiantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el marco europeo de referencia.

Con respecto a la evaluación de trabajos o proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0.

Ante la posibilidad de no poder disponer de una de las aulas de informática de la Facultad durante las horas presenciales, es necesario que, para poder seguir el trabajo previsto en la asignatura, los estudiantes dispongan de un ordenador con el que puedan asistir a las sesiones presenciales.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego				
Asignatura	Tradución idioma 2, II: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Götz , Kathleen Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición general	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

Planificación docente

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión maxistral	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Traballos de aula	3	0	3
Prácticas autónomas a través de TIC	4	15	19
Traballos tutelados	4	15	19
Presentacións/exposicións	4	4	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	0	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Calificación	Competencias Evaluadas
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria que consistirá nun traballo de investigación sobre unha tradución dun texto literario, científico ou divulgativo alemán ó galego. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (depondrá do número de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. A presentación do traballo (claridade do discursivo, etc.) contará un 3% (cf. infra "Presentacións/Exposicións), os contidos do traballo un 7%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Data límite da escolla do tema do traballo: 20.10.2015 Data límite da presentación e entrega da sinopse: 21.12.2015.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula ou en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT17
Presentacións/exposicións	Avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	70	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 12 e 21 de decembro de 2015.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 12 e o 21 de decembro de 2015; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.


HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Lösche, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH. DVD*

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Schote, Joachim. 2014. Orientierungskurs - Neue Ausgabe/A2-B1 - Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft. Berlin: Cornelsen Verlag. 978-3-06-020125-9  978-3-06-020125-9

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Daniel Glattauer. 2006. *Gut gegen Nordwind*. Viena: Deuticke.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

You'll need Skype CreditFree via Skype

Recomendacións

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Otros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, II: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Después de la introducción a la traducción general en 2, I, se trata ahora de seguir profundizando en la materia; se retoman contenidos de 2, I se incluyen nuevos; es importante resaltar que el estudiante ha de ir incrementando considerablemente sus conocimientos de alemán, bien a través de las correspondientes clases que ofrece la Universidade de Vigo, bien por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber
CE15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	• saber
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	• saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• saber
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	• saber
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	• saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber

CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	• saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	• saber
CT9	Razonamiento crítico	• saber
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• saber
CT14	Motivación por la calidad	• saber
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT18	Creatividad	• saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo.	CB1 CB2 CB3
Los estudiantes también deberán tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia).	CB4 CB5
Deben dominar la lengua propia, escrita y oral, conocer norma y usos de las lenguas de trabajo, ser capaz de buscar información y usarla adecuadamente.	CE1 CE2
Tienen que ser capaz de trabajar en equipo.	CE3
Deberán poseer una amplia cultura.	CE4
Es importante que sepan aplicar las técnicas de edición, maquetación, revisión y corrección específicas de los textos traducidos.	CE8
Deberán saber tomar decisiones, ser capaz de aprender de forma autónoma y ser rigurosos en el trabajo.	CE14
Se supone que tendrán capacidad de razonamiento crítico.	CE15 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE32 CE33
	CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones.	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Competencia contrastiva: dominar las diferencias de las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las dos culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
---	---

Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuales; trabajar la capacidad para traducir textos exhortativos (p.ej. textos instructivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18
--	--

Contenidos

Tema	
1. Problemas específicos de traducción	1.1 Léxico (expresiones, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxis 1.3 Referencias culturales
2. Análisis de textos y de las culturas de partida	2.1 Funciones textuales 2.2 Tipologías 2.3 Cohesión y estructura textual
3. Traducción de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	47	69
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	20	40	60
Trabajos tutelados	1	11	12
Pruebas de autoevaluación	1	1	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	La docente presentará la programación, explicando en detalle los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se realizarán análisis de textos, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propias de este nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría encontrados durante las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En este apartado el alumnado realiza los análisis y los ejercicios de traducción de forma autónoma.
Trabajos tutelados	El/La alumn@ deberá realizar un trabajo sobre alguna de las dificultades de traducción presentadas en las clases magistrales, que será tutelado por la profesora.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Pruebas	
	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.
Otras	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el/la alumn@ podrá estar en contacto directo con la docente para formular sus dudas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evalúan todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se trata de dos encargos de traducción, a entregarse la primera semana de octubre y de noviembre, respectivamente.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CT23

Otras	Examen final que incluirá una traducción de unas 300 palabras relativa al total de los contenidos abordados a lo largo del semestre. Será de 2 horas y se podrán usar ordenador y diccionarios.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23
-------	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Corre por cuenta de los estudiantes asegurarse de que poseen un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

La evaluación es continua. El examen final será el último día de clase. El examen final constará de una traducción del alemán al español (entre 250-300 palabras). Se puede usar cualquier material de consulta, incluyendo ordenador. Lo anterior vale también para las convocatorias de julio, que también será una prueba de traducción del alemán al español (en torno a 250-300 palabras). El examen de julio supondrá el 100% de la calificación. No está permitido copiar ni plagiar.

Fuentes de información

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,
 Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,
 Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,
 Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,
 Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,
 Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229
 Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,
 Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 1996,
 Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur, 2002,
 Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Diccionarios mono- y bilingües al uso, tanto en alemán como en español; fuentes de internet en relación con la materia al uso; en la primera sesión se hará entrega de una amplia bibliografía.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
 Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
 Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
 Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
 Traducción idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Otros comentarios

Para las y los estudiantes de intercambio: el nivel de lengua corresponde al B2-C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Besteiro Balado, Noelia Dasilva Fernández, Xosé Manuel Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Desarrollo de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• Saber estar /ser
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	• saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• saber hacer
CT12	Trabajo en equipo	• saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

Contenidos

Tema	
Rasgos singulares de la combinación lingüística.	Análisis. Repercusiones tradutológicas.
Problemas habituales en la traducción de lenguas próximas.	Clasificación. Individualización.
La inserción profesional en lo referente a la combinación lingüística.	Recomendaciones globales. Perfiles profesionales. Gestión y optimización.
Prácticas de traducción.	Textos portugueses. Textos brasileños.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	86	130

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente teniendo en cuenta el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes que se deberá llevar a cabo.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Con relación a la nota total de la materia, y de acuerdo con la carga lectiva asignada, Xosé Manuel Dasilva (27 horas) se responsabilizará de calificar sobre 5,6 puntos y Óscar Ferreiro Vázquez (21 horas) sobre 4,4 puntos.

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua.

El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de seis encargos de traducción, de los cuales tres se llevarán a cabo con Xosé Manuel Dasilva y los tres restantes con Óscar Ferreiro Vázquez. Las fechas de los referidos encargos de traducción se comunicarán debidamente con suficiente antelación al alumnado, una vez llevado a cabo el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de diciembre y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción por cada docente referida a los contenidos del programa. En el caso de Óscar Ferreiro Vázquez, este podrá acordar con el alumnado la realización de otro tipo de prueba en lugar de la mencionada prueba única. Las fechas de la convocatoria de diciembre serán comunicadas debidamente con suficiente antelación al alumnado, una vez llevado a cabo el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Xosé Manuel Dasilva impartirá los temas 1, 2 y 4 de los contemplados como contenidos de la materia. Óscar Ferreiro Vázquez impartirá los temas 3 y 4.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005

Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Fábio Marzano, Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro, Campus, 2001

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, continuando la materia Traducción Idioma II, 1			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• Saber estar /ser
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	• saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• Saber estar /ser
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber
CT23	Capacidad de trabajo individual	• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	CB1
	CB2
	CB4
	CE2
	CE17
	CT2

Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.	CB3 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2
Esar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo	CB2 CE17 CT8 CT14 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
El tratamiento de la variación lingüística en la práctica profesional de la combinación PT-ES.	Contextualización del espacio profesional en los diversos ámbitos de la Lusofonía: el trabajo con el portugués europeo brasileño y africano. Contextualización del espacio profesional en los diversos ámbitos de la Hispanofonía, especialmente el ámbito Mercosur.
La práctica de la traducción en el mundo digital	Contextualización del espacio profesional de la combinación PT-ES en el mundo globalizado: especificidades de la localización de páginas y sitios de internet.
La inserción de la oralidad en la práctica de la traducción PT-ES	Transcripción y traducción para subtítulo de conferencias y vídeo digital en la combinación PT-ES. Iniciación a la (r)elaboración de la información oral: la síntesis de información.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la material
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales del grupo. En la resolución de problemas técnicos7ejercicio de modo autónomo, acompañamiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesiona, de los que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales del grupo. En la resolución de problemas técnicos7ejercicio de modo autónomo, acompañamiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesiona, de los que depende la evaluación global.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos que pretenden reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es del 20%.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE7 CE8 CE17 CE18 CE33 CT2 CT8 CT14 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. De la resolución correcta forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de atención habilitado. Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En segunda convocatoria (julio), existe la posibilidad de acordar con el personal docente responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y los encargos son entregados en las condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se pretende obtener un rendimiento final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, al que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las calificaciones de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección en su gestión, y la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de optar a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las calificaciones propias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, dado su carácter acumulativo. La prueba de evaluación única tendrá lugar la última semana de docencia y consistirá en la traducción directa, con equipo informático, de una página web estática (60%), y la transcripción y traducción de un fichero audiovisual de 4m. (40%). Fechas aproximadas de entrega de encargos: última semana lectiva de septiembre, segunda de octubre, última de octubre, primera de noviembre, última de noviembre.

Fuentes de información

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., <http://www.linguas.com/lei/>,
 Alves, F. Ferreira e.a., Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.,
<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>, Universidade do Minho
 Centro de Estudos Humanistic
 Bagno, Marcos, A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória), São Paulo: Contexto,
 Marcuschi, Luiz Antônio, Da fala para a escrita: exercícios de retextualização, São Paulo: Cortez,
 Magalhães Junior, Ewandro, Sua majestade, o Intérprete, São Paulo: Parábola,
 Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
 Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
 Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
 Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	• Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber
CT8	Compromiso ético y deontológico	• saber
CT9	Razonamiento crítico	• saber hacer
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	• Saber estar /ser

CT13 Trabajo en un contexto internacional	• saber
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación	CB1 CB4 CE2 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB1 CB5 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo

CB2
CE2
CE17
CE20
CE21
CT8
CT11
CT13
CT22

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. La división de la atención	2.1. Los canales de comunicación. 2.2. Limitaciones y saturación de los canales 2.3. La asignación de recursos atencionales
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Deberes éticos y morales. 4.2. Deberes administrativos. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo	5.1. La interpretación social y en los servicios públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas. 5.2. La interpretación en los negocios. 5.3. La interpretación en los medios de comunicación. 5.4. La interpretación diplomática. 5.5. El intérprete acompañante.
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1), se analizarán sus causas y se buscarán soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará el ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1), se analizarán sus causas y se buscarán soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

<p>Pruebas prácticas, La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). Se calificarán los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. <p>En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.</p>	<p>90</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22</p>
---	-----------	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio asistir al 80% de las clases.

La fecha oficial para la prueba final coincidirá con el último día de clase en el horario habitual.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/as alumnos/as que no cumplen con los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación (inglés y gallego). En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

- BAIGORRI, J., *La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*, 2000, Granada Comares
- COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., *Manual de interpretación bilateral*, 2001, Granada Comares
- GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., *Liaison interpreting: A Handbook*, 1996, Melbourne University Press
- GILE, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 1995, Amsterdam/Philadelphia
- GILLIES, A., *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, 2005, Manchester St. Jerome Publishing
- HERBERT, J., *The interpreter's handbook*, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg
- ROZAN, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève
- VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., *Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales*, 2001, Sin fronteras

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Martínez Iglesias, María Raquel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• Saber estar /ser
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• Saber estar /ser
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	• saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	• Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4 Resolución de problemas	• Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	• Saber estar /ser
CT7 Toma de decisiones	• Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• Saber estar /ser
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	• Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser
CT18 Creatividad	• saber hacer

CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	• Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de enlace	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	---

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--	---

Contenidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estrategias de interpretación de enlace 1.3.1. División de la atención 1.3.2. Agilidad mental 1.3.3. Capacidad de síntesis y análisis 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imagen mental 1.3.6. Memoria a corto plazo 1.3.7. Introducción a la toma de notas 1.3.8. Comunicación no verbal 1.3.9. Gestión del estrés 1.4. Deontología profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación de la interpretación de enlace	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación en ámbito sanitario 2.3. Interpretación en el ámbito policial 2.4. Interpretación en el ámbito judicial 2.5. Interpretación en el ámbito de los negocios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6

Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	33	60	93
Presentaciones/exposiciones	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión magistral	Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y resúmenes orales sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.
Trabajos de aula	Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentaciones/exposiciones	Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentaciones/exposiciones	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el [foro de dudas] que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Sesión magistral

Todo el alumnado deberá realizar un resumen oral sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales.
Las exposiciones se harán durante la semana del 19 al 23 de octubre.

15

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Trabajos de aula

El alumnado realizará y entregará un mínimo de 3 trabajos de IE durante el cuatrimestre. Todo el alumnado deberá realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará al final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar. En el caso del alumnado que siga la evaluación continua dicha prueba será el 60% de la nota. Para aquellos que no sigan la evaluación continua, dicha prueba será el 100% de la nota.

60

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Presentaciones/exposiciones El alumnado en grupos realizará una exposición en clase sobre alguno de los ámbitos en los que se lleva a cabo la IE. Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.

20

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Foros de discusión	Todo el alumnado deberá aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del [foro de dudas] de la plataforma TEMA.	5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--------------------	---	---	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua es imprescindible acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen hacia el final del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la

realización de una interpretación de enlace sobre alguno de los temas incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares
COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares
DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo
DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad
GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne
GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2^o ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing
GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing
HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan
LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna
ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève
UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial
TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

Durante el curso, la profesora indicará qué lecturas son obligatorias y orientará al alumnado sobre la bibliografía específica para la realización de las exposiciones orales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología/V01G230V01518

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	• saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer
CT4 Resolución de problemas	• saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser
CT18 Creatividad	• Saber estar /ser
CT19 Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT20 Liderazgo	• Saber estar /ser
CT21 Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	CE18 CE21 CE22 CT3 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE21 CE22 CT1 CT4 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Las operaciones en la IE	2.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 2.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 2.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
3. Las fórmulas de cortesía	3.1. Las fórmulas de presentación e introducción 3.2. Las referencias culturales 3.3. La despedida.
4. El código deontológico del intérprete	4.1. Obligaciones éticas y morales. 4.2. Obligaciones administrativas. 4.3. Deberes de los clientes.
5. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	5.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 5.2. La interpretación en los negocios 5.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 5.4. La interpretación diplomática 5.5. El intérprete acompañante

6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de división de la atención 6.4 Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	10	14
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Trabajos de aula	Trabajos de aula Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combinación (francés y gallego) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

La fecha oficial para la prueba final coincidirá con el último día de clase en el propio laboratorio donde se imparta la materia.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua), como la segunda convocatoria, consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y gallego. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	González Rama, Raquel Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE así como las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE12 Poseer una amplia cultura	• saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	• saber hacer
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer
CT4 Resolución de problemas	• saber hacer
CT5 Conocimientos de informática aplicada	
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	• saber hacer
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT13 Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT18 Creatividad	• saber hacer
CT19 Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT21 Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23 Capacidad de trabajo individual	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	
1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma I) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos	
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación de enlace	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE19 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en intervenciones cortas y consecutivas en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CT1 CT7 CT10 CT13 CT23
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación de enlace	CE1 CE2 CE3 CE6 CE8 CE14 CE17 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6 CT9 CT10 CT15 CT18 CT19 CT23
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación de enlace en sus distintos ámbitos de trabajo	CE9 CE18 CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21

Contenidos

Tema

1. La interpretación de enlace : características definitorias	1.1. Breve introducción a la Interpretación consecutiva 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
2. Los ámbitos de trabajo: el mercado laboral	2.1. La interpretación social y en los Servicios Públicos: comisarías de policía, tribunales, hospitales, otras instituciones públicas 2.2. La interpretación en los negocios 2.3. La interpretación en los Medios de Comunicación 2.4. La interpretación diplomática 2.5. El intérprete acompañante
3. Las operaciones en la IE	3.1. La fase de escucha: tácticas de comprensión y análisis de la información, de memorización y de toma de notas. 3.2. La fase de producción: tácticas de reformulación y de enunciación. 3.3. Las diferentes estrategias según la direccionalidad de la interpretación.
4. Prácticas de ejercicios introductorios	4.1. Ejercicios de clozing 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de división de la atención 4.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en idioma 1
5. Prácticas de Interpretación de enlace	5.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia 5.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
6. El código deontológico del intérprete	6.1. Obligaciones éticas y morales. 6.2. Obligaciones administrativas. 6.3. Deberes de los clientes.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	8	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Prácticas autónomas a través de TIC Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos de aula	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE así como la elaboración y enunciación de intervenciones bajo la forma de entrevistas, debates o negociaciones que serán posteriormente interpretados por los estudiantes. En el caso de tener fallos gramaticales en todas las intervenciones en la lengua francesa se suspenderá la prueba.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en una IE de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados por el profesor en las lenguas de la combianción (francés y español) Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas. -contenidos: coherencia intra e intertextual- -producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - gramática y léxico. En el caso de no terminar alguna de las intervenciones se suspenderá la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes

habituales y que será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro. En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Escandell Vidal, María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Masculán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Georg, 1956

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire, Minard, 1975

Se entregará una relación bibliográfica más amplia en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra esencialmente en el estudio de la teoría terminológica general y de sus aplicaciones a la elaboración de recursos terminográficos pertinentes en la actividad traductora. En ella se da también una visión panorámica de los problemas que han suscitado las terminologías en los distintos campos a lo largo de la historia y de las soluciones propuestas. Tras haberla cursado, los alumnos deber ser capaces de resolver los problemas terminológicos que se plantean en la actividad traductora y de realizar trabajos terminográficos especializados.			

Competencias

Código	Tipología
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber • saber hacer
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber hacer
CE12 Poseer una amplia cultura	• saber
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber • saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer • Saber estar /ser
CT4 Resolución de problemas	• saber hacer • Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	• saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	• saber hacer • Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	• saber hacer • Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• saber hacer • Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• saber hacer • Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber • saber hacer
CT23 Capacidad de trabajo individual	• saber hacer • Saber estar /ser
CT24 Diseño y gestión de proyectos	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica	CE6 CE8
Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de traducción/interpretación	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT23
Conocer la evolución en los estudios de las terminologías	CE8 CT2 CT9 CT14 CT15 CT23
Evaluar la adecuación terminológica, tanto en documentos especializados como generalistas.	CE5 CE6 CE8 CE11 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT22 CT23
Conocer y utilizar adecuadamente recursos terminológicos	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT15 CT23
Conocer la terminología terminográfica y elaborar herramientas terminológicas con objetivos predefinidos.	CE5 CE6 CE8 CE10 CE11 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT24

Contenidos

Tema

1.INTRODUCCIÓN A LAS TERMINOLOGÍAS COMO OBJETO DE ESTUDIO.	1. 1. Aproximación a las terminologías y a su estudio. 1. 2. Historia de los estudios de la terminología: escuelas y metodologías. 1. 3. El estudio de la terminología y sus relaciones con otras disciplinas.
--	--

2. FUNDAMENTOS GENERALES DE LATEORÍA DE LOS TÉRMINOS.	2. 1. Lenguaje especializado y lengua general. 2. 2. Modelos terminológicos. 2. 3. El término: definición y precisiones lingüísticas.
3. EL TÉRMINO: CONCEPTO Y DENOMINACIÓN.	3. 1. El concepto: características, tipos, relaciones. 3. 2. La denominación: análisis estructural. 3. 3. Relaciones entre denominación y concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades y áreas de conocimiento: referentes, conceptos y documentos especializados. 4. 2. Terminografía y lexicografía: productos terminográficos. 4. 3. Metodología terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓGICA Y TERMINÓTICA.	5. 1. Neología y normalización terminológica. 5. 2. Tratamiento electrónico de los términos. 5. 3. Herramientas terminológicas para la traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	28	45	73
Resolución de problemas y/o ejercicios	7	10	17
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas de tipo test	2	10	12
Trabajos y proyectos	1	17	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las clases magistrales permitirán la trasmisión de información fundamental, teórica y metodológica, desde el docente a los discentes y se complementarán con metodologías integradas, como son la enseñanza basada en proyectos de aprendizaje y el aprendizaje colaborativo, para fomentar tanto la intervención activa de los alumnos en clase, como la toma de responsabilidades de los mismos en el desarrollo de su formación académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Como aplicación práctica de lo explicado en las clases magistrales, se propondrá a los estudiantes la realización de ejercicios, parte de los cuales deberán ser entregados a través de la plataforma de teledocencia, dentro de los plazos que se establezcan.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se realizarán estudios particulares de casos en documentos especializados y generalistas. Esta actividad será tutelada y permitirá al estudiante ejercitarse en la resolución de problemas terminológicos que le ayudarán en la elaboración de ficheros terminológicos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo tanto en el aula y en tutorías, como a través del correo electrónico. La atención personalizada, sea presencialmente, en tutorías, o virtualmente, a través de e-mail, no podrá ser nunca utilizada por el alumno como una sesión de docencia individualizada. La función de la atención personalizada es la de resolver dudas al alumno u orientarle, nunca la de explicar de nuevo lo que ya se haya expuesto en clases a las que no se ha asistido.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Estudio de casos/análisis de situaciones	Los alumnos darán cuenta argumentadamente, de forma oral o por escrito -según lo estime el profesor-, de los resultados obtenidos en los sucesivos estudios de casos que se lleven a cabo.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT22 CT23
Sesión magistral	Se plantearán preguntas al alumnado acerca de la materia explicada, así como de las lecturas complementarias suministradas.	4	CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los alumnos presentarán, oralmente o por escrito -según lo estime el profesor-, los resultados de los ejercicios propuestos.	8	CE5 CE8 CE12 CT2 CT6 CT7 CT9 CT14 CT23 CT24
Pruebas de tipo test	Al final de curso, se realizará una prueba tipo test, en que se evaluará el nivel de conocimientos teóricos del alumno. En esta prueba se podrá exigir al alumno la argumentación concisa de sus respuestas.	40	CE5 CE12 CT2 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23

Trabajos y proyectos A lo largo del cuatrimestre, de forma individual o en grupo no superior a seis miembros, se elaborará un trabajo terminográfico, consistente básicamente en un fichero terminológico, que se entregará al final del cuatrimestre.	40	CE5 CE8 CE10 CE11 CE12 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. La evaluación continua sólo está vinculada a la primera convocatoria y la nota correspondiente a ella resultará de las intervenciones de los alumnos en clase y de la resolución de ejercicios planteados a lo largo del cuatrimestre.
2. La evaluación única constará de la prueba tipo test y del trabajo terminográfico, cada uno de los cuales valdrá, en este caso, el 50% de la nota final.
3. El derecho a la evaluación continua se pierde tras 4 ausencias injustificadas a sendas sesiones en que se haya requerido la intervención del alumno.
4. Para poder aprobar la asignatura, es necesario aprobar independientemente la prueba tipo test y el trabajo terminográfico. Por lo tanto, si un alumno no supera una parte de la asignatura, en acta aparecerá como suspenso; si supera una parte y no se presenta a la otra, en acta aparecerá como no presentado.
5. Si un alumno no aprueba una parte de la asignatura o no se presenta a ella, pero supera la otra -sea la teórica o la práctica-, se le conserva la nota de esta para ediciones y convocatorias posteriores.
6. Al final de cuatrimestre, si el docente lo considera necesario, podrá convocar a los alumnos individualmente a fin de obtener información complementaria -acerca de sus conocimientos y destrezas- que le permita optimizar su evaluación.
7. Para poder dar cuenta de la evaluación continua, es necesario que los alumnos entreguen al profesor una ficha de asignatura con sus datos personales y fotografía. Esta ficha se entregará personalmente en los quince primeros días de clase.
8. Para la evaluación final de los aspectos teóricos de la asignatura, existirán dos oportunidades : el examen final *stricto sensu* -que tendrá lugar durante la última semana de clase- y el "examen previo" -que se realizará durante la penúltima semana de clase-, ambos del mismo tipo y centrados en los mismos contenidos. Los alumnos que lo deseen podrán presentarse al examen previo; quienes lo superen quedarán liberados de la parte teórica; quienes no lo superen o no se presenten al examen previo deberán presentarse al examen final.
9. El trabajo terminográfico se entregará el día de la realización del examen final o bien el día que se acuerde con los alumnos.
10. En la convocatoria de julio, que se regirá por los mismos criterios que la de enero, los alumnos cuyo trabajo terminográfico no haya obtenido el aprobado en la convocatoria de enero podrán presentar ese mismo trabajo con las correcciones señaladas por el docente, o bien elaborar un nuevo trabajo terminográfico y presentarlo. En el primer caso, la nota máxima que se podrá obtener será de 2/4 (o de 2.5/5, para los alumnos de evaluación única); en el segundo caso, no habrá limitación para la obtención de la nota máxima.
11. Todo lo explicitado en la presente guía docente será también de aplicación para los alumnos de intercambio, que, por otra parte, deberán poseer un buen nivel de competencia de la lengua española que les permita seguir las clases sin dificultad.

Fuentes de información

BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R., PICHT, H., 2004 (5ª ed.), *Einführung in die Terminologearbeit*, Hildesheim, Georg Olms.

CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

KLEIBER, G, 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.

TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma Tema de Faitic como entorno de comunicación virtual y colectiva.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y *cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• saber
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducción a la traducción a la vista cronometrada con y sin cloze: iniciación a la sincronía de los canales de la audición y de la habla (técnica propia a la interpretación simultánea)	CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22
Gestión del estrés durante la interpretación	CB5 CE17 CE21 CE27 CT4 CT9 CT16
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	CB5 CE17 CT12

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/compreñión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. La anticipación de la información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseológico-cultural 5.3. psicológico-contextual 5.4. discursiva
6. Las tácticas y estrategias de trabajo en les	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
7. Tipología discursiva y función en les	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. la comprensión del discurso especializado en IS
8. Estrategias de preparación de un congreso	8.1. documentación y busca terminológica 8.2. elaboración de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ
9. El código deontológico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesión	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resolución de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.

Trabajos de aula Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.

La metodología utilizada es la descrita en el artículo:
 Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology
 Volume 22, Issue 3 [349-372]

Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretación simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, traducción á vista).

Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretación simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia.

Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluación continua final.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea entre las lenguas B-A.	90	CB2
	Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos:		CB3
	1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto a la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas		CB4
	2. Contenidos: corrección de los contenidos;		CE1
	3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo;		CE4
	4. Corrección lingüística y vocabulario		CE13
	Además de la media final, la superación de los apartados 1 y 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto.		CE17
	No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar implicarán suspender la prueba en su conjunto		CE21
	independientemente de cualquier otra consideración.		CE22
			CE27
			CE30
			CE33
			CT1
			CT4
			CT9
			CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquellos estudiantes que renuncian a la evaluación continua o que no cumplen con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-A más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

Fecha del examen final 2016:

Última día de clase en el horario habitual de clase (pendiente de confirmación)

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua).

La segunda convocatoria consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-La de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

Fuentes de información

- Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009
- Alonso Bacigalupe, Luis, [O mercado profesional da tradución e a interpretación], in Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010
- Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30], Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004
- Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)
- Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)
- Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)
- Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002
- Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983
- VVAA, Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>), -, -

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción la vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber • saber hacer
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber • saber hacer
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer • Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer • Saber estar /ser
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber • Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	• saber hacer • Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer • Saber estar /ser
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	• Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	• saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT5	Conocimientos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT18	Creatividad	
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	<ul style="list-style-type: none"> • Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT24	Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea y la traducción a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13

Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CT1 CT2 CT4 CT7 CT10 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso y del manejo de los instrumentos técnicos para la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6

Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo

CE10
CE11
CE16
CE17
CE19
CE20
CT3
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT16
CT18
CT19
CT20

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos de trabajo

CE9
CE18
CT4
CT14
CT16
CT21

Contenidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. Las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. Los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. Los organismos internacionales: función y mandato. 2.2. La cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas.
3. La división de la atención	3.1. Los canales de comunicación. 3.2. Limitaciones y saturación de los canales 3.3. La asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. Esfuerzo de escucha/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de producción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicológico-contextual. 6.4. Discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. El uso estratégico del retraso. 7.5. La gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales, etc.
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. Documentación y búsqueda terminológica. 9.2. Elaboración de glosarios para la IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. Obligaciones éticas y morales. 10.2. Obligaciones administrativas. 10.3. Deberes de los clientes.
11. El mercado de la IS	11.1. Los mercados locales: características 11.2. Los organismos internacionales: características

12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	11.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 11.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B. 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1 Producción 13.2. Transmisión de contenidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contenidos 14.3. Expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contenidos 15.3. Expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno/a escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a los problemas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabajos de aula La evaluación continua tiene asignado como máximo un porcentaje del 10% de la nota final, y se empleará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos.

10

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE22
CE23
CT1
CT2
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

<p>Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.</p>	<p>A. PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA</p> <p>1. Prueba obligatoria de traducción a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contenido, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura.</p> <p>2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso.</p> <p>La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la materia. Los estudiantes que deseen subir nota deberán presentarse a la parte opcional de la materia que se describe más abajo.</p> <p>Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del empleado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP con ciertos matices que se desarrollarán más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota del examen práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general si se encontrase alguno de los problemas calificados de inaceptables. La nota final será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de evaluación continua y, de ser el caso, de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos.</p> <p>Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan a al menos una de esas sesiones.</p>	<p>90</p> <p>CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24</p>
--	---	--

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los alumnos que decidan acogerse al sistema de evaluación continua deberán indicarlo por escrito a lo largo del primero mes del curso. Pasado ese plazo y de no haber indicación al respecto se entenderá que se acogen al sistema de examen final único.

Para acogerse al sistema de evaluación continua es imprescindible asistir la, por lo menos, un 80% de las sesiones de clase.

La prueba obligatoria de TV, y la opcional de IS llevarán a cabo en la última sesión de clase. Como en el momento de elaboración de esta guía el horario de clase aún no fue publicado no se puede ser más explícito. El autor de esta guía pidió repetidamente al Decanato de la FFT que se estableciera un calendario oficial de exámenes para evitar este tipo de incertidumbres, pero dicha petición no fue aceptada. El autor de esta guía lamenta los potenciales inconvenientes para el alumnado derivados de los conflictos que pudieran surgir caso de coincidencia de este examen con otros exámenes. En todo caso, se celebrará el último día de clase. Ese mismo día y en esa misma sesión se realizarán las pruebas tanto para los alumnos de evaluación continua como para los de evaluación única.

En segunda convocatoria el sistema de evaluación será el incluso que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua del alumnado que se acogió al dicho sistema.

PARA Los ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN Y EN SEGUNDA CONVOCATORIA

El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto porque no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeros pasos, 2003, Servicio de Publicaciones. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamins. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüística

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber • saber hacer
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber • saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CT4 Resolución de problemas	• saber • saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• saber • saber hacer
CT13 Trabajo en un contexto internacional	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT23 Capacidad de trabajo individual	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la interpretación simultánea.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas. 1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.
2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión. 2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. 2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral. 2.2.2 Traducción a la vista. 2.2.3 División de la atención. 2.2.4 Anticipación de la información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Ejercicios de interpretación simultánea.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica. Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.

Debates	La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Habrà una atención personalizada a todo el alumnado, tanto fuera como dentro del aula. De este modo el alumno podrá resolver siempre sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos. 3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL. La prueba tendrá lugar en mayo de 2016, en la última semana del calendario lectivo. Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior. El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua y del 100% para los demás. Al otro lado de eso, será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada nos otros apartados.

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

Fuentes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Materia introductoria a las técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que incluye contenidos teóricos básicos sobre las distintas operaciones realizadas durante la interpretación, la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información así como la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de IS directa e una introducción a la IS inversa.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	
CE16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE23	Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser
CT18	Creatividad	• Saber estar /ser

CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	• Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• Saber estar /ser
CT23	Capacidad de trabajo individual	
CT24	Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea	CE1 CE3 CE6 CE17 CT6 CT13 CT14 CT15 CT16
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y traducción a vista	CE1 CE2 CE3 CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis de discursos y textos y de producción y enunciación de discursos en la lengua 1 e idioma 1	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT7 CT13 CT14 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso oído y/o leído para su posterior reformulación en otra lengua	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6

Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración previa y ad-hoc de glosarios aplicados a la interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21 CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la interpretación simultánea	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: consecutiva y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador; el uso de la primera persona 1.3. El contexto labora: las cabinas de IS: puras y mistas; el relais o pivot, el trabajo en equipo. 1.4. El mercado laboral
2. Los modelos teóricos de la IS	2.1. La teoría del sentido 2.2. El modelo de esfuerzos de Gile 2.3. El modelo en tres niveles de Bacigalupe
3. El modelo de esfuerzos en TV	4.1. Las distintas operaciones 4.2. El soporte visual versus la memoria 4.3. La coordinación en la TV
4. La tipología discursiva	6.1. Persuadir 6.2. Informar 6.3. Mostrar cortesía: discursos protocolarios 6.4. Comprender el discurso especializado
5. Las estrategias y tácticas de trabajo en IS	5.1. La comprensión 5.2. La reformulación 5.3. La memorización 5.4. El decalage o retraso 5.5. Gestión de elementos puntuales: dígitos, siglas, nombres propios
6. Prácticas de introducción a la IS	6.1. Ejercicios de repetición o shadowing 6.2. Ejercicios de clozing 6.3. Ejercicios de reformulación 6.4. Ejercicios de anticipación
7. Prácticas de introducción a la Traducción a vista	7.1. División de la atención: lectura y escucha 7.2. Preparación de texto y prevención de errores 7.3. Ejercicios de traducción a vista

8. Prácticas de Traducción a vista e IS

8.1. El producto

8.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión

8.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.

9. Introducción a las prácticas de IS y TV: inversa y bilateral

9.1. La división de la atención: nuevo enfoque en el equilibrio de los esfuerzos

9.2. El producto, la calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Tutoría en grupo	5	0	5
Sesión magistral	4	0	4
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descripción de la metodología Formulación de los criterios de evaluación
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IS. Corrección de ejercicios. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la Traducción a vista. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizando sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de Interpretación con texto- traducción a vista- o sin texto- interpretación simultánea- francés-castellano; será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidad de lectura y escucha coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda

convocatoria consistirán en una prueba de interpretación de enlace de una entrevista o intercambio de opiniones enunciados en las lenguas de la combinación francés y español en la fecha oficial fijada por el centro . En los dos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, Alnterpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004
Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James, Interrpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002
Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002
Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986

Se entregará en clase una bibliografía más detallada.

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.
Se recomienda también una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código		Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber • saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber • saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber • saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	• saber • saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• saber
CT12	Trabajo en equipo	• saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• saber
CT14	Motivación por la calidad	• saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• saber
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	• saber hacer

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CE3 CE4 CT4
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción gallego-inglés y conocerá la situación del mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultural. Estrategias de trasvase en la traducción gallego-inglés
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción gallego-inglés.	Fuentes de documentación. La figura del traductor. El mercado laboral de la traducción gallego-inglés.
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de traducción, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos, publicitarios y literarios

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente.
Tutoría en grupo	Las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). El alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se harán en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: primera semana de marzo (25%). Fecha entrega segunda encargo: semana del 11 al 15 de abril (25%).	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 12 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 12 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. Si fuera preciso hacer alguna

modificación sobre la data del examen, la nueva fecha se comunicaría con suficiente antelación a todos los estudiantes matriculados. A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio. Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos. En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0.

Fuentes de información

Lectura obligatoria. EN EL PRIMER MES DE CLASE el alumnado tendrá que escoger entre estas obras: Villar, Domingo. 2011. *Death on a Galician Shore*. Little Brown and Co.; Rivas, Manuel. 2013. *All is Silence*. Harvill Secker; Casalderrey, Finay. 2014. *Dove and Cut Throat*. Small Station Press; Fernández Paz, Agustín. 2014. *Black Air*. Small Station Press.

Unidad 1

Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: Ottawa University Press.

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Gentzler, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Routledge.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Hatim, B. & I. Mason 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Dollerup, C. 2000. "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). *Translation into Non-mother Tongues*. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Unidad 2

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Crowther, J. 2014. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Feixó Cid, X. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas lingua galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Unidad 3

Calzada Pérez, M. 2011. [Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad]. *Babel* 57, 32-57.

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Frías Arnés, J. 2010. [Traducción y periodismo: *El País English Edition*], *Puentes*, nº 5, 39-46.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2009. *Traducción y Periodismo*. Peter Lang.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia *C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código		Tipología
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber • saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber • saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber • saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber • saber hacer
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber • saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber • saber hacer

CT7	Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT12	Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.	CE10 CE11 CE17 CE27 CT9 CT12 CT23

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.
Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.
Pruebas	
	Descripción
Trabajos y proyectos	Tutorías personalizadas para resolver las dudas de los alumnos. FAITIC.

Evaluación		
	Descripción	Calificación Competencias Evaluadas

Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual establecida por la profesora (10%), actividades individuales o en grupo de traducción (10%). Sin embargo, el alumnado tendrá que entregar una tarea sobre la novela obligatoria. Si no la entrega, o la entrega no tiene un mínimo de calidad, tendrá una penalización de 0,4 en la nota final. Todas las tareas se entregarán en inglés.	20	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico tradutológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: segunda semana de marzo (25%). Fecha entrega segundo encargo: semana del 18 al 22 de abril (25%).	50	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Pruebas de respuesta larga de desarrollo	Examen final de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha: 18 de mayo a las 10.00h (los dos grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23
--	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% asistencia obligatoria). El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC, la lectura obligatoria y los dos encargos (como mínimo). Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación a calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La prueba de convocatoria única será el 18 de mayo a las 10.00h. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30% del examen y la práctica el 70%. Si fuera preciso cambiar la fecha del examen, la nueva fecha se comunicaría con antelación a todos los estudiantes matriculados. A los alumnos que sigan la evaluación continua se les guardarán las partes superadas para la convocatoria de julio. Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos. En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10). Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Fuentes de información

Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2nd edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

_____ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

Linn, M. D. 1998. *Handbook of Dialects and Language Variation*. San Diego: Academic Press.

Unidad 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia *C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descripción general	<p>Traducir del gallego hacia el idioma I, en este caso el francés, no es una destreza más en el proceso de formación del alumnado, sino una exigencia de mercado, y una manera eficaz de autoconocimiento como profesional de la traducción. En el curso se adquieren nuevas parcelas de competencias en torno al ámbito profesional y se mejora progresivamente la capacidad de redacción en lengua francesa. La materia está diseñada para formar como generalista de la traducción, es decir de profesional independiente, capaz de actuar en un abanico muy amplio de especialidades. Se propone un modo de aprendizaje basado en las fases iniciales de los proyectos. Un alumnado consciente de la diversidad de los proyectos y del abanico de estrategias que puede desarrollar para enfrentarse a ellas es un alumnado motivado para perfeccionar los productos finales que se le exijan en las enseñanzas del 4º curso de grado.</p>			

Competencias

Código	Tipología	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• saber hacer
CT15	Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser

CT18 Creatividad	• saber hacer
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Iniciar a la traducción de textos gl>fr y mejorar la competencia en la práctica de la traducción. Se desarrollarán competencias tales como la adquisición de un método personal de trabajo orientado a las necesidades de la traducción gl>fr, la identificación de errores y la gestión de sus consecuencias y la mejora del grado de concentración.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mejorar la competencia escrita en lengua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Conocer las condiciones del mercado profesional de la traducción gl>fr. Se desarrollarán competencias para adquirir y emplear el metalenguaje propio del habitus profesional de la traducción en el espacio francófono, y para tomar las decisiones idóneas en un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Desarrollar la capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	
Profundizar en el autoconocimiento y en la confianza en uno/a mismo/a. Conocer la capacidad de trabajo real y evaluar y controlar el grado de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16
*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	

Contenidos

Tema	
Présentation	La asignatura en el contexto de los estudios de grado / Objetivos del curso, metodología, actividades y sistema de evaluación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual de las fortalezas y de las debilidades traductivas del alumnado / Traducciones dirigidas
Habilités I : gérer l'erreur	La falsa noción de problema en traducción / Incoherencias, faltas de cohesión, errores de tipo léxico y de registro / Clasificación de las dificultades segundo su prioridad de intervención / Errores involuntarios, falsos errores y estrategia de traducción correspondiente / Técnicas para neutralizar dificultades dentro de un plazo de entrega establecido.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Traducción de la correspondencia privada y comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe y bilingüe / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia geopolítica en el prisma francés.

Expertise II : l'agro-alimentaire	El sector agroalimentario. Traducciones con empleo de memorias de traducción / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante el contraste de las propiedades semánticas y de la estructura léxica y sintáctica de las dos lenguas / Sensibilización a las dificultades de la traducción desde un sistema deficitario en registros / Convenciones ortotipográficas del francés / Iniciación al lenguaje de las profesiones de la traducción en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech	Afrancesamientos malogrados / Androllas y gabachos: el francés en la lengua popular gallega / Potencial en el lenguaje publicitario.
Expertise III : le domaine technique	Traducción de textos técnicos. Con empleo de memorias de traducción, eventualmente / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar la sintaxis, la morfología y la semántica de los usos sociales.
Expertise IV : le tourisme	Traducción de textos turísticos / Aprovechamiento del potencial discursivo del francés / Tratamiento de los nombres propios / Fuentes documentales / Análisis del contexto paratraductivo de los proyectos / Traducciones dirigidas / Encargos de traducción para trabajo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para las personas gallegas migrantes, agentes vivos de las características del sistema cultural gallego, vivir en territorio francófono significó exponer su lengua o sus mapas mentales a la "épreuve de l'étranger" que suponía tener que adaptarse al paisaje lingüístico local. De este modo, el gallego poroso hablado en la emigración francófona, y llamado galisién, gallego de París o francego, recurrió a reglas de creación discursiva, elecciones e interpretaciones del mundo de sorprendente homogeneidad, que coinciden con las estrategias desarrolladas por otras comunidades emigrantes de lengua romance. A pesar de estas características, esta lengua sigue siendo un patrimonio desconocido y generalmente ignorado por los estudios del gallego. Esta unidad introduce a la capacidad traductora desarrollada por el galisién como "medium" eficaz entre los ámbitos del gallego y del francés.
Expertise V : l'assermentation	Introducción a la modalidad jurada / Habitus y traducción jurada en el ámbito gl>fr / Formatos y dimensión material de los productos / Traducciones dirigidas.
Travail de terrain	Los parámetros para efectuar la salida de campo dependerán de la disponibilidad del alumnado y de los recursos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	11	16	27
Talleres	11	16	27
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	17	43	60
Salidas de estudio/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	16	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades para tomar contacto con el alumnado y para presentar la asignatura en relación a los objetivos, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y la evaluación.
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la asignatura, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que deberá desarrollar el alumnado.
Talleres	Los talleres son la principal herramienta diagnóstica. En ellos se realizarán traducciones dirigidas, con el fin de comprobar la competencia traductora del alumnado. Las traducciones dirigidas permitirán familiarizarse con el método de trabajo y de evaluación del profesor.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividad en la que se formulan situaciones y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas poniendo en práctica rutinas, aplicando procedimientos de transformación de la información disponible e interpretando los resultados.

Salidas de estudio/prácticas de campo	<p>El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción en medio urbano, público o privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios económicos y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo.</p> <p>La presencialidad (4 horas) corresponde a 2 sesiones de dos horas que no se impartirán en el aula, y equivalentes a media jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. De no ser posible organizar la salida por dificultades de organización con el espacio receptor, las horas correspondientes se destinarán a talleres, y las actividades que en ellos se hagan contarán para la nota del curso, en el porcentaje previsto.</p>
---------------------------------------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Talleres	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.</p>

Salidas de estudio/prácticas de campo

La atención personalizada se realiza en la red y en el despacho del docente (en el horario de tutorías o mediante cita previa), y en ciertas ocasiones a pie de aula, al final de las sesiones. El principal objetivo de la atención personalizada es aclarar cuestiones relativas a los proyectos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de cualificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deberes del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones en los objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en obstáculos para la docencia y el aprendizaje. Las tutorías generales del profesor sirven para convocar o recibir a los estudiantes que necesiten alguna atención concreta. En el aula, se privilegia el ritmo de trabajo frente al volumen textual, de manera a no interferir con el tiempo que el alumnado debe dedicarle a las demás asignaturas. Además esta metodología le permite al docente evaluar el proceso desde dentro. Así, una vez enviado el encargo, el docente trata de intervenir como un miembro más de un equipo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando la capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el alumnado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el profesor, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y se entregarán hasta 5 encargos de traducción característicos del tipo de dificultades que se abordan en el aula. Se elaborará una nota media a partir de las 3 mejores notas de los 5 encargos.	60	CB2 CB3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT22
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se valorarán los textos (informes, redacciones, traducciones, resúmenes, etc.) producidos por el alumnado como resultado de su experiencia en la salida de estudios.	20	CB1 CB4 CB5 CE8 CE17 CE18 CE24 CT4 CT7 CT15 CT16 CT18
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizará en el aula una prueba manuscrita de traducción con tiempo limitado (2 horas). A no ser que el docente indique expresamente lo contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.	20	CB3 CB4 CE2 CE30 CT8 CT18 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

En las dos primeras semanas de clase, el alumnado deberá comunicarle al docente su intención de acogerse a la evaluación continua. En todo caso, para poder mantenerse dentro de esa modalidad de evaluación continua, deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

Las competencias del alumnado serán evaluadas en función de tres métodos:

a) Mediante la resolución de ejercicios, bajo la forma de traducción de encargos (60% de la nota final). La nota media del bloque metodológico se calculará a partir de las 3 mejores notas de un total de 5 encargos. El primer encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de febrero de 2016. El segundo encargo de traducción deberá entregarse en la primera semana de marzo de 2016. El tercer encargo de traducción deberá entregarse en la tercera semana de marzo de 2016. El cuarto encargo de traducción deberá entregarse en la segunda semana de abril de 2016. El quinto encargo de traducción deberá entregarse en la cuarta semana de abril de 2016.

b) Mediante las respuestas producidas durante la fase de trabajo de campo en la salida de estudios (20% de la nota final). En caso de que las circunstancias impidieran el desarrollo de la salida de estudios, el porcentaje de la nota final correspondiente a esta metodología de evaluación (20%) se transferirá al bloque de traducción de encargos. Estos pasarán a representar el 80% de la nota final.

c) Mediante la corrección de la prueba práctica en el aula (20% de la nota final). La prueba práctica en aula tendrá lugar en la última semana del mes de abril de 2016.

No se conservará ningún aprobado parcial para la convocatoria de la segunda edición de actas (julio).

Convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016)

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua podrá realizar un examen final y único fijado para la última sesión presencial de la materia, según el calendario y horario de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

Convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2016)

El alumnado que obtuviera una calificación de suspenso en las pruebas de la evaluación continua o en la convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2016) deberá presentarse a la convocatoria de la segunda edición de actas (julio) en la fecha fijada en el calendario oficial de la Facultad.

Este examen consistirá en una traducción gl>fr con tiempo limitado (2 horas). Esta prueba representará el 100% de la nota final. A no ser que el docente señale el contrario, no se podrá emplear ninguna herramienta electrónica.

El plagio o copia se calificará con un 0, que computará para la nota final. El ejercicio o trabajo que sea objeto de copia o plagio no se podrá repetir.

Los errores de lengua que sobrepasen la proporción de tolerancia fijada por el docente durante el curso provocarán el suspenso de cualquier trabajo o examen realizado.

Fuentes de información

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre.*, París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.*, París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, *La Galice. Dez séculos de olladas francesas.*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints*, *Trans*, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.*, Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, *Banque de dépannage linguistique.*, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012

Office québécois de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique.*, <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).*, Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego/V01G230V01933

Traducción jurídico-administrativa idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01704

Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego/V01G230V01611

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 1, III: Francés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descripción general	Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa español-francés, el objetivo primordial de la materia titulada «Traducción Idioma 1, III Francés-Español» no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional de la traducción.			

Competencias

Código	Tipología
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
CE12	Poseer una amplia cultura
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
CE14	Dominio de herramientas informáticas
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE20	Facilidad para las relaciones humanas
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Conocimientos de informática aplicada
CT6	Capacidad de gestión de la información
CT7	Toma de decisiones
CT8	Compromiso ético y deontológico
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales
CT12	Trabajo en equipo
CT13	Trabajo en un contexto internacional
CT14	Motivación por la calidad
CT15	Aprendizaje autónomo
CT16	Adaptación a nuevas situaciones
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres

CT18	Creatividad	• saber
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT20	Liderazgo	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23	Capacidad de trabajo individual	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel y en pantalla

CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE17
CE25
CE26
CE32
CE33
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT23

Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas: el francés y el español

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida y qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE8
CE9
CE13
CE14
CE17
CE28
CT1
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT8
CT12
CT15
CT16
CT17
CT22

Dominar todo tipo de trascendencia textual, es decir los cinco tipos de transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Ser consciente de el papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.

Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas fuentes textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.

Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquettadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.

CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE17
CE25
CE26
CE32
CT7
CT8
CT9
CT12
CT15
CT16
CT17
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE17
CE20
CE21
CE24
CT4
CT8
CT9
CT10
CT12
CT15
CT16
CT17
CT20
CT23
CE2
CE3
CE4
CE5
CE8
CE9
CE12
CE17
CE20
CE21
CE24
CE25
CE30
CE32
CE33
CT4
CT7
CT8
CT9
CT10
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT23

Contenidos

Tema

1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	1.1. Realidad profesional de la industria de la traducción 1.2. La noción de «hablante nativo» 1.3. Diversidad de las situaciones bilingües 1.4. Lengua «materna» vs lengua «extranjera»
2. Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. La traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 3.3. Registros de la lengua francesa 3.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Presentación de la página facebook docente y de los dos blogs de investigación que constituirán unas herramientas de uso diario por parte del alumnado a lo largo de todo el curso académico: -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma privada TEMA y de otras TIC públicas de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, sin olvidar comentar las entradas y artículos que sobre traducción jurídico-administrativa en general y sobre TIMS, muy en particular, aparecerán publicadas en la página facebook docente y en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Página Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)

Sesión magistral	<p>El profesor presentará:</p> <p>a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés,</p> <p>b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés</p>
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	<p>En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo □una especie de «carnet de notes» al que, muy adecuadamente, llamamos «calepin»□y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y la subirá a FAITIC montando la unidad didáctica correspondiente.</p> <p>Con su «calepin» a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el calepin en un portafolio electrónico llevado por el propio alumno.</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	Todo el alumnado deberá realizar una exposición oral en francés sobre cualquiera de las unidades del programa o cualquier otro tema de su libre elección (previa consulta con el profesor) relacionado con la materia. Se puntuará tanto la calidad del contenido transmitido como la competencia de expresión oral en francés.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15

Prácticas autónomas a través de TIC	Los encargos de traducción inversa español-francés serán tramitados a través de la plataforma FAITIC. Se valorará muy positivamente la participación activa del alumnado con sus comentarios en los foros de discusión y debate que se vayan creando tanto con cada encargo de traducción como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida a la plataforma TEMA. Por otra parte se recomienda seguir la actualización de las entradas y artículos publicados en las distintas plataformas web 2.0 del profesor: -Página docente facebook del profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On y sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur les seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Sesión magistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar en la última semana de clase	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

Otros comentarios sobre la Evaluación

La asistencia a clase será «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua. No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo **dos pruebas de traducción inversa** español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará de tres pruebas: una parte teórica (respuestas redactadas completamente en francés a unas preguntas teóricas del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en **cuatro pruebas escritas de traducción inversa** español-francés: dos en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otras dos en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material. Además se concertará una cita con el profesor para la realización de **una prueba oral** en la que el alumnado responderá, en francés, a las preguntas formuladas por el profesor.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Fuentes de información

La bibliografía específica para cada unidad temática tratada en clase se facilitará a través de la plataforma FAITIC

1. Bibliografía general sobre traducción inversa :

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994²) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prunč, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prunč, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en [red:http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf)

Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5.

Yuste Frías, José (2014) «**Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**» en Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa-Wien: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, dirigida por Gerd Wotjak, vol. 96, ISBN: 978-3-631-65302-9. DOI: 10.3726/978-3-653-04446-1, pp. 77-91.

2. Bibliografía básica para la redacción en L2 (francés):

2.1. Obras generales

Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996²) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M.(1993¹³) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve:Le Robert.

2.2. Ortografía y tipografía

Doppagne, A.(1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993³) *Lexique des règles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerienationale.

Ramat, A.(1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et demise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*,5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6:161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11:173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*,14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b)«**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del

autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducion.html>.

Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del

autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

3. Diccionarios generales

Robert, P.(1986²) *Le Grand Robert.Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: LeRobert, 9 vols.

Robert, P.(1993³) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres,alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada,B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du xix^e et du xx^e siècle (1789-1960)*,París: c.n.r.s.-Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé* . Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX^e etdu XX^e siècle* duCNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM],Paris : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à larédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir duGrand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigéepar Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *LeCD-ROM du Petit Robert .Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du NouveauPetit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française*de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994,Paris : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris :Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

4.Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre Paratraducción : le concept-clé de l'École de Vigo», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P**_UVigoTV

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red],

- 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>
- Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunečková [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red:<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>
- Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>
- Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>
- Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>
- Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>
- Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>>
- Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>
- Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>
- Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>
- Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>
- Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>
- Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>
- Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>
- Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>
- Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

<<http://seuils.hypotheses.org/634>>

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
<<http://seuils.hypotheses.org/704>>

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
<<http://seuils.hypotheses.org/763>>

-Yuste Frías, José (2013v) «Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social», dans Benayoun, Jean-Michel & Élisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, Paris, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Coll. «Métaphrastiques» dirigée par Jean-René Ladmiral, pp. 115-145.

-Yuste Frías, José (2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo
<http://seuils.hypotheses.org/1261>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Otros comentarios

El alumnado ha de asumir que su lengua B (el francés) debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa.

He aquí un breve listado de los conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente para esta materia:

-Dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo

-Conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.

-Uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

-Estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)

-Ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo

-Uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de los nuevos formatos hipertextuales

-Sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.

-Asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE29	Formación universitaria específica	• saber hacer
CE31	Conocimientos de informática profesional y TAO	• saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisiones	
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4
Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	CE17 CT3 CT9 CT14

Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contenidos

Tema	
La traducción especializada de inglés a gallego	Realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre el inglés y el gallego. Aproximación y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo textual en el ámbito especializado. Profundización en la identificación y análisis contrastivo y traductivo de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega.
Recursos para la traducción especializada de inglés a gallego.	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción de inglés a gallego: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...) Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción.
Traducción de textos de temática y dificultad variada de inglés a gallego	Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones culturales, las limitaciones de formato, el paratexto. La adaptación, la traducción a la vista. Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción, desarrollo de la pericia.
Revisión y corrección de textos: procedimientos	Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	5	5	10
Debates	4	6	10

Metodologías integradas	12	36	48
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes y/o divulgativos	2	5	7
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la asignatura por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción entre inglés y gallego.
Debates	Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en clase.
Metodologías integradas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional de inglés a gallego.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en clase.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con la asignatura.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte del alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Pruebas	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Descripción
	Tanto durante las clases como en las horas de tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la asignatura, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Metodologías integradas	Realización y defensa de una traducción especializada	25	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos adquiridos mediante las demás metodologías en la realización de tareas propias de la traducción profesional (encargos de traducción, revisión, etc.)	25	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de dos pruebas presenciales	50	CT7 CT9 CT14 CT16 CT17
---	---	----	------------------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos son incompatibles y hay que optar por uno u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es necesario participar en todas las actividades de la asignatura y realizar las pruebas y encargos correspondientes, así como asistir a un 80% de las clases impartidas por cada docente. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

La evaluación continua engloba la evaluación formativa en la clase (prueba diagnóstica, debate sobre soluciones, errores y estrategias de traducción, corrección de textos) y la evaluación sumativa [esto es, la puntuación para la obtención de la calificación final] de las siguientes pruebas o encargos:

- 1) Realización y defensa individuales de una traducción especializada, tras el período de trabajo autónomo (25%).
- 2) Encargo colectivo de una traducción justificada (25%).
- 3) Prueba presencial de revisión y justificación de traducciones [que puede incluir la traducción de un texto], así como de conocimientos de gestión (25%).
- 4) Prueba presencial de traducción de cómic (25%).

Los puntos 1, 2 y 3 serán evaluados por la profesora Lara Domínguez y el punto 4 por la profesora Liliana Vallado.

La evaluación única consistirá en un examen presencial (60%) y en un encargo de traducción justificada (40%). El examen consistirá en la realización de tareas y evaluación de conocimientos relacionados con la traducción profesional de inglés a gallego. La/el alumna/o que desee presentarse a la evaluación única o a la segunda convocatoria deberá ponerse en contacto con las docentes un mes antes de la finalización de las clases (en el caso de evaluación única) o de la fecha oficial de examen (en el caso de la segunda convocatoria) para informarse sobre las características de la encarga de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (única o segunda convocatoria).

Fuentes de información

Bibliografía (la bibliografía se completará en las clases):

- Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.
- Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.
- Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.
- López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Millán-Varela, C. 2000. [Translation, Normalisation and Identity in Galicia]. *Target* 12 (2), 267-282.
- Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Inglés-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia es continuación de las materias "Traducción idioma 2,1 inglés-español" y "Traducción idioma 2,2 inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en las mismas. Además de poner en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, aprenderá a diseñar estrategias generales de traducción para el trasvase de textos completos de diferentes variedades de uso, desarrollará las habilidades y competencias necesarias para llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias

Código		Tipología
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22

Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios

□□□□□□□□

El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, la más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22
El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción en-es.	CE4 CE8 CE24 CT7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT14

Contenidos

Tema	
Unidad 1. El género y registro de los textos.	1.1. Género y sus dimensiones de análisis. 1.2. Registro y sus dimensiones de análisis. 1.3. Traducción de textos de distintas variedades de uso.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción inglés-español.	2.1. Fuentes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fuentes en formato electrónico. 2.2. La traducción de cuentos para niños.
Unidad 3. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción.	3.1. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula, en la biblioteca o en la sala de ordenadores de la facultad.
Estudios/actividades previos	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contenido se examinará.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que el alumno estudie y asimile dichos puntos teóricos.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Trabajos de aula	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Estudios/actividades previas	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE4 CE8 CE18 CE22
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula	5	CE4 CE8 CE18 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tando de los contenidos explicados en las clases magistrales como los de las lecturas obligatorias. 2) Práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: TEORÍA (30%): semana 9 al 13 de mayo PRÁCTICA (30%): semana 25 al 30 de abril	60	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega, que consistirá en una traducción y comentario traductológico de un texto de LIJ. FECHA: semana del 4 al 10 de abril.	30	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede asistir a clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando

este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no) y presentarse tanto a la prueba teórica como a la práctica.

Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

CONVOCATORIA DE JULIO

Examen final en la fecha marcada por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que haga media, en cada parte (teórica y práctica) habrá que obtener un mínimo de 2,5 sobre 5). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita un nivel B2 de lengua A español. Se hará una prueba las primeras semanas de clase.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma de docencia o se dejará en el servicio de reprografía.

BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M^a J. 2006. [Técnicas específicas de la traducción periodística], *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b)Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua de partida (el gallego).			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer • Saber estar /ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT7	Toma de decisiones	• Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos

CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE13
CE22
CT4
CT8
CT22

COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones ortotipográficas y sociales.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE13
CT7
CT8
CT22

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos según el género (literarios, publicitarios...) y según sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)

CB1
CB2
CB4
CE3
CE13
CT12
CT22

COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto del francés al gallego sin interferencias

CB1
CB2
CB3
CB4
CE3
CE4
CE22
CT4
CT7
CT8
CT22

Contenidos

Tema

1. Competencias, recursos y procedimientos de traducción (II)	1. Lectura. Análisis del texto 1.1. Detección de problemas, explicación 1.2. Busca de información - Estrategias-Resolución de problemas y explicación de toma de decisiones 1.3. Documentación - Reformulación
2. Diccionarios y fuentes de documentación (II)	1.4. Revisión y corrección. Crítica de traducción. 2. Fuentes de información y documentación 2.1. Fuentes de documentación en red 2.2. Trabajo con textos paralelos y otros recursos
3. Tipologías textuales. Ejercicios prácticos de traducción	3. Tipologías textuales características (criterios científicos) 3.1. Traducción de textos divulgativos y pragmáticos.
4. El mercado de la traducción en Galicia. El mercado de la traducción literaria	3.2. Problemas específicos de traducción 4.1. Traducción como actividad profesional. 4.2. El traductor en su contexto 4.3. Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando de forma detallada los contenidos, los trabajos que hay que realizar, la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Sesión magistral	Las 7 h de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción desde el francés hacia el gallego en Galicia y a explicar el proceso traductor. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 26 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, pero bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la identificación y resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría que se ofrecerá durante las sesiones magistrales.
Trabajos tutelados	El alumno deberá desarrollar un trabajo individual o en grupo sobre alguna de las dificultades de traducción o/y sobre el mercado laboral que será tutelado por la profesora. Durante las 2 horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase para exponer los resultados del mismo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumnado conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para la traducción de textos de índole general y los trabajos o ejercicios que ha de realizar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.
Pruebas de respuesta corta	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumno podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo que se refiere a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen final que se entregará con el encargo final (para los no asistentes), bien mediante resúmenes o crítica de artículos que se anunciarán al principio y/o final de cada actividad docente o ejercicio para resolver problemas de traducción.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y de manera individual el trabajo designado a comienzos de curso. Serán trabajos de investigación de campo y lecturas para completar los contenidos de la materia en el que se valorará la capacidad expresiva y comunicativa del discente.	15	CB1 CB3 CB4 CT12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregarán al alumnado 2 textos para ser traducidos en el aula que intenten simular situaciones reales de trabajo. 1.ª prueba último día de clase antes del periodo de trabajo autónomo es decir en la semana del 18/03/2016 (10%) 2.ª prueba será el penúltimo día de aulas del 2.º cuatrimestre, es decir, en la semana del 06/05/2016 (25%)	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer un libro obligatorio (cf. Bibliografía) que será evaluado mediante una prueba oral en francés el último día de clases del 2.º cuatrimestre (en la semana del 09/05/2016).	10	CB1 CB4 CE4 CE13 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

EL PLAGIO SERÁ MOTIVO DE SUSPENSO

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma *FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que se especifican en los apartados para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga **una calificación de suspenso** deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo.

La. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota (en la semana del último día de clases, es decir en la semana del 09-05-2016)
2. Traducción con tiempo limitado (1 h 45') en la semana del 6-05-2016 en el AULA *C10 de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática.

3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado no asistente el penúltimo día de clases (en la semana del 06 de mayo de 2016), es decir el día de la prueba con tiempo limitado. Deberá entregar la traducción segundo las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

***B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES.**

1. Prueba oral en francés para mostrar sus conocimientos de la lengua de partida, sobre teoría, libro y lecturas de artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción con tiempo limitado (1h 45') el día INDICADO EN La PÁGINA WEB DE La *FFT de una extensión aproximada de 600 palabras: 40% de la nota. Se puede usar documentación en papel y telemática.
3. Encargo de traducción con comentario que recibirá el alumnado el día del examen oficial (*Vid. WEB *FFT) y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 4 días naturales: 40% de la nota.

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer el promedio.

El plagio será penalizado con la calificación de suspenso.

Fuentes de información

Diccionarios monolingües □ gallego

Real Academia Gallega. Diccionario: <http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio.del>

*VV.*AA (2005): *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales.

*REY, Alain & *REY-*DEBOVE, *Josette (2011): *Lee *nouveau *petit Robert* (2 *vols). París: Lee Robert.

Bureau de la Traduction (2000): *Lee guide du rédacteur*. 2ª *édition. Ottawa: *Ministre *des *Travaux *publics *et *Services *Gouvernementaux *Canada.

*PEYROUTET, *Claude (2009): *Lana *pratique de *l'expression *écrite*. París: *Mathan

*RAMAT, *Aurel (2004): *Lee *Ramat de lana *typographie*. *Montréal: *Aurel *Ramat

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Francés-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos con un grado de complejidad elevado tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esto servirá de iniciación a la traducción de textos de distintas especialidades que serán parte de la oferta de las asignaturas de traducción especializada del cuarto curso de grado.			

Competencias		
Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer • Saber estar /ser
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer • Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer • Saber estar /ser
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber hacer • Saber estar /ser
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber hacer • Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer • Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer • Saber estar /ser
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer • Saber estar /ser
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	• Saber estar /ser
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	
CT5	Conocimientos de informática aplicada	• saber hacer • Saber estar /ser
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	• saber hacer • Saber estar /ser

CT15 Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• saber hacer • Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17

Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.

CB1
CB2
CB3
CB4
CE2
CE3
CE4
CE8
CE9
CE14
CE17
CE28
CT5
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación	1.2 Textos científicos 1.3 Textos técnicos
2. Introducción a la traducción de textos especializados	2.1 Textos jurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- La traducción de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	14	30	44
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	55	79
Tutoría en grupo	6	0	6
Actividades introductorias	2	7	9
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se revisarán las tareas y proyectos y se solventarán las dudas del alumnado.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a los objetivos de la misma, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 30% cada uno.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT22

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado en la penúltima sesión del cuatrimestre. La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
---	--	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, es necesario entregar todas las tareas en los plazos indicados por la docente al principio de curso. Aquellos alumnos que por motivos de trabajo o salud no puedan asistir a todas las clases, deberán comunicárselo personalmente a la profesora.

Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.

EVALUACIÓN ÚNICA

En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la penúltima sesión del cuatrimestre. El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al castellano (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO

En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato. El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al castellano (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios.

Fuentes de información

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases. Se recomienda que todas las obras se consulten en la edición más reciente. Además, al comienzo del cuatrimestre se indicará la lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.

Bibliografía de partida

Diccionarios monolingües franceses

LeTrésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Rey, Alain et Josette Rey-Debove. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). Paris: Le Robert.

Dictionnaire de l'argot, populaire et familier. <http://www.languefrancaise.net/bob/>

Dictionnaire Larousse de la langue française. <http://www.larousse.fr/> (También contiene diccionarios bilingües)

Diccionarios monolingües españoles

Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Diccionario Clave del español. Ed. SM. <<http://clave.librosvivos.net/>>

Diccionario Salamanca de la lengua española. 1996. Madrid: Santillana.

Gran diccionario de la lengua española. Barcelona: Larousse/Planeta.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española. Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María. *Diccionario del uso del español*. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar.

Slager, Emil. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Diccionarios multilingües en línea

IATE. (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu>

Office québécois de la langue française. *Le grand dictionnaire terminologique*. (FR-EN-Autreslangues) <http://www.granddictionnaire.com/>

Gramáticas españolas y libros de estilo

Comisión Europea. *Libro de estilo institucional*. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Gómez Torrego, L. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

□. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

Martínez de Sousa, José. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Ramonedá, Arturo. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza.

García Gutiérrez, José Ignacio, Ramón Garrido Nombela & Nuria Hernández de Lorenzo. *Libro de estilo*. Madrid: UPCO.

Gramáticas francesas

Nouvelle Grammaire de la Sorbonne. Paris: Hachette.

Otros

Expresiones francesas: <http://www.expressio.fr/>.

Larousse gastronomique. 1997. Paris: Larousse.

Larousse gastronomique en español. 2004. Barcelona: Larousse.

Siglas de todo el mundo: <http://www.sigles.net/>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Teoría y práctica de la traducción directa en la combinación lingüística alemán-gallego, centrada en la traslación de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber • saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber • saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber • saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber • saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber • saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	• saber • saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber • saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber • saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber • saber hacer
CE28	Poseer una gran competencia sociolingüística	• saber • saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber • saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	• saber • saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber • saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer • Saber estar /ser
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser

CT12 Trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer • Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión.	
*Profundizar en el conocimiento de las dos lenguas de trabajo, alemán (Idioma II) y gallego (Lengua I), sobre todo en los niveles léxico, morfosintáctico y textual. Adquirir nociones sobre la comunicación especializada, sus esferas funcionales y sus registros, y, específicamente, sobre los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico y su relevancia para la traducción alemán-gallego.	CB1 CB2 CB3 CB4
Conocer los aspectos contrastivos y traductivos relacionados con los géneros textuales y las discordancias interculturales en la traducción de los textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico.	CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
*Ser capaz de habilitar autónoma y eficazmente, del modo más natural y económico, el léxico y la morfosintaxis típicos de las lenguas especializadas (científico-técnicas) en idioma gallego, lo cual requiere el desarrollo de destrezas de lectura y aprovechamiento de textos especializados redactados en luso-brasileño.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
*Ser capaz de reconocer en el texto de partida compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural gallegas, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22
*Ser capaz, autónoma y eficazmente, de detectar y analizar problemas traductivos y de aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción instrumental al gallego de textos compuestos en alemán pertenecientes a los diversos (sub)géneros textuales científico-técnicos destinados a la enseñanza, a la divulgación y a la instrucción práctica vinculada a la comercialización de productos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12

*Ser capaz de utilizar con provecho las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT5 CT6 CT7
*Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE28 CT8 CT12 CT22

Contenidos

Tema

Fundamentos de la traducción entre alemán y gallego de textos destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Concepto de socialización del conocimiento científico-técnico y relevancia de los correspondientes (sub)géneros textuales para la traducción alemán-gallego. Habilitación en gallego de las lenguas especializadas científico-técnicas. Identificación, caracterización y clasificación de los (sub)géneros textuales destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico. Tipología de la traducción: la traducción instrumental y comunicativa. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Constitución de las unidades léxicas de especialidad. Sintagmas nominales complejos. Restricción de la modificación nominal. Verbos modales. Aspectos de la cohesión textual.
Análisis de los problemas y de las estrategias de la traducción de textos alemanes destinados a la socialización del conocimiento científico-técnico	Características de los (sub)géneros [(artículo de) enciclopedia], [manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica (de uso general)], [prospecto de medicamento], [artículo de divulgación], [libro de divulgación] y [libro de texto] en alemán y en gallego. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión magistral	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	4	6
Estudio de casos/análisis de situaciones	32	64	96
Trabajos tutelados	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	*Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión magistral	*Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas y/o ejercicios	*Análisis y resolución colectiva de ejercicios concebidos para desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudio de casos/análisis de situaciones	*Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.

Trabajos tutelados	*Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.
--------------------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudio de casos/análisis de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas y/o ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Estudio de casos/análisis de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, los cuales procuran reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen único). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final (examen oficial).

En la primera convocatoria anual, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Para superar la evaluación continua, el alumno deberá obtener el aprobado en la media aritmética ponderada de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales (cada uno, 35% de la calificación global) y en el trabajo en equipo (30%); no obstante, en caso de que la media aritmética de las calificaciones en los dos encargos de traducción individuales sea inferior a 4,9 puntos, la calificación global será, como máximo, de 4,9 puntos. Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* (de cuya parte teórica quedarán eximidos en el caso de que hayan presentado, en el correspondiente año lectivo, un trabajo en equipo satisfactorio, con calificación de 5,0 puntos o superior) o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. (El primer encargo de traducción individual se hará durante la segunda semana lectiva de abril, el segundo encargo de traducción individual se hará la primera semana de mayo y el trabajo en equipo se expondrá y entregará el 24 de mayo).

El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de primavera [primera semana de mayo] y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de una *parte práctica*, para cuya realización el alumno deberá comparecer provisto de un ordenador portátil con conexión a internet, que consiste en la traducción al gallego de un texto redactado en alemán destinado a la socialización del conocimiento científico-técnico, y [] si el alumno no está exento por haber presentado en el mismo año trabajo en equipo satisfactorio (v. *supra*) [] de una *parte teórica* que deberá redactarse en gallego (35% de la calificación en una media aritmética ponderada).

Fuentes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada acessível em www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificação*

Lexical do Galego-Português da Galiza. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

Otros comentarios

Se recomienda cursar todas las asignaturas de la combinación lingüística alemán-gallego.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Alemán-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Götz, Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber • saber hacer
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber • saber hacer
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber • saber hacer
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber • saber hacer
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber • saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber • saber hacer
CE15 Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos	• saber • saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber • saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT2 Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber • saber hacer
CT4 Resolución de problemas	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	• saber • saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber • saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	• saber • saber hacer
CT9 Razonamiento crítico	• saber • saber hacer
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• saber • saber hacer
CT15 Aprendizaje autónomo	• saber • saber hacer • Saber estar /ser

CT16 Adaptación a nuevas situaciones	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT18 Creatividad	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	
CT23 Capacidad de trabajo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber hacer • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
(*) El estudiante debe adquirir conciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) El estudiante debe ser capaz de detectar rasgos y propósitos esenciales de los diversos tipos de texto y elaborar a partir de ellos textos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23

(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE17
CE21
CT2
CT4
CT6
CT7
CT8
CT15
CT16
CT17

Contenidos

Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	2	4	6
Trabajos tutelados	6	24	30
Actividades introductorias	6	6	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.
Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos de aula	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos tutelados	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

Estudio de casos/análisis de situaciones Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Metodologías integradas	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CE21 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Trabajos tutelados	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Traducción de dos textos, de entre 300 y 400 palabras cada uno. El examen se hará en dos días distintos. En un caso, se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática y el correo electrónico. El segundo texto se traducirá sin ayuda de recursos informáticos, pudiéndose utilizar exclusivamente diccionarios en papel. El examen se realizará en los dos últimos días de clase.	70	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente.

En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase, la calidad de los encargos de traducción o el resultado en los exámenes. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar cualesquiera comprobaciones que convengan para determinar el grado real de conocimientos y capacidad del estudiante.

El examen se realizará en la convocatoria de junio en dos últimos días de clase; la fecha de julio será la establecida por la Facultad. La evaluación será continua más un examen al final del cuatrimestre. Si algún estudiante no puede, por fuerza mayor, participar en la evaluación continua podrá presentarse a un único examen al final del cuatrimestre. A aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua se les respetará las calificaciones parciales, esto es, aquellas que no son resultado del examen final.

El examen consta de la traducción de dos textos; en un caso se podrán utilizar recursos informáticos, en el otro, no, solo obras de consulta en papel. En cuanto a las competencias que se evalúan estas giran en torno a la capacidad de comprender un texto en alemán y de traducirlo correctamente al español, entendiéndose por "correctamente": que el texto en español recoja de forma gramatical y léxicamente correcta el contenido del original.

No está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

- Kittel, Harald, et. al., *Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin, 2004
- Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, *Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen : Gunter Narr, 1996
- Elena García, Pilar, *El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)*, Barcelona, Ariel, 2001
- Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), *STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán*, Salamanca, Universidad, 2003
- Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, Mannheim : Dudenverlag, 1989
- Harald Kittel, *Geschichte, system, literarische übersetzung*, Berlin : Erich Schmidt, 1992
- Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., *Orientierungskurs Deutschland*, Langenscheidt, 2011

A esta bibliografía esencial se añaden, naturalmente, los respectivos diccionarios y enciclopedias. Se hará mención de bibliografía especializada en relación con las culturas germanoparlantes e hispanas.

Sean permitidas un par de observaciones generales: la necesidad de aprovechar al máximo las horas disponibles para prácticas de traducción no permiten incidir sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de cultura, en un sentido

amplio, de los ámbitos de trabajo correspondientes. Ahora bien, un traductor "inculto" respecto a estos ámbitos es una contradicción. Se sobrentiende, pues, que los estudiantes procurarán adquirir por su propia cuenta estos conocimientos y mantenerse al día. Se harán las correspondientes recomendaciones de lectura.

En relación con la Wikipedia cabe decir que es, en general, una estupenda fuente de información primera; ahora bien, los correspondientes artículos no siempre son lo suficientemente fidedignos, fiables y amplios. Úsese, pues, con las precauciones debidas.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués- Gallego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber hacer
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• Saber estar /ser
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• Saber estar /ser
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	• Saber estar /ser
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber hacer
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	• saber hacer
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad	• saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber hacer
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT5	Conocimientos de informática aplicada	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Determinar las dificultades de la actividad traductora, razonando en cada caso la elección de la estrategia más adecuada y de los procedimientos técnicos más convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan a las características normativas de la lengua de llegada, obviando los peligros habituales en la práctica de la traducción entre lenguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridad en el manejo de materiales instrumentales de diferente naturaleza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía con el objeto de llevar a cabo tareas de traducción de acuerdo con las pautas más comunes en el mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

Contenidos

Tema	
Especificidades avanzadas de las lenguas implicadas en la combinación.	El mercado de trabajo. Tipos de encargos. Herramientas específicas.
Realización de tareas de transferencia lingüística y cultural que respondan a la diversidad del espacio lusófono.	Las variedades de la expresión lusófona. Las marcas culturales en la esfera lusófona.
Prácticas de traducción con textos que presentan rasgos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. La relevancia de los tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	42	64
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	22	44	66

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.

Resolución de problemas y/o ejercicios Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación docente presencial.

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades.	60	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional.	40	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua.

El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 2 de mayo de 2016, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 7 de marzo de 2016 y del 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% de la nota global.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de mayo y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de mayo es en la semana del 2 de mayo de 2016, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Fábio Alves, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, São Paulo, Contexto, 2003

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004

Fernando Cristóvão, Dicionário temático da lusofonia, Lisboa, Texto Editores, 2005

Benigno Fernández Salgado, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Vigo, Editorial Galaxia, 2004

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Orlando Neves, Dicionário de Frases Feitas, Porto, Lello & Irmão, 1991

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, A Coruña, RAG, 2012

VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Vigo, Edicións A Nosa Terra, 2000

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traducción idioma 2, III: Portugués-Español**

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Portugués- Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística Portugués-Español, en la secuencia de las materias Traducción Idioma II, 1 y 2.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	• saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT3	Capacidad de organización y planificación de proyectos	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los estándares de calidad establecidos por los organismos competentes. Producir textos traducidos en la Lengua I (Español) aplicando los estándares.	CB1 CB2 CE2 CE17 CE24 CT4 CT7
Interiorizar el papel de la persona que traduce como mediadora cultural, cuyo desempeño refleja los estándares profesionales y deontológicos del sector.	CB4 CB5 CE2 CE9 CT7

Idear proyectos de traducción, participar en ellos de manera eficaz e insertar el trabajo personal en proyectos ya creados.

CB4
CB5
CE7
CE14
CE17
CE24
CT3
CT4
CT7

Contenidos

Tema	
Nociones de revisión y control de calidad para la combinación Portugués-Español	Recomendaciones, normas técnicas y criterios de calidad aplicables para la práctica de la traducción en la combinación en cuestión.
La inserción profesional para la práctica de la combinación PT-ES.	Indicaciones globales para la inserción en diversos perfiles profesionales definidos por organismos e instituciones. Gestión y optimización del desempeño.
Gestión de proyectos de traducción en la combinación PT-ES.	Presentación de diversos perfiles profesionales en proyectos de traducción PT-ES. Gestión global y participación individual en el flujo de trabajo.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para la toma de contacto con el alumnado y presentación de la materia.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución grupal de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con vistas a la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos con el objetivo de reproducir la práctica profesional, de que depende la evaluación global.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, con el objetivo de reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor asignado a cada una de ellas es del 25%. 50% es el valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia.	100	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE7 CE9 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7
--	--	-----	--

Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docencia. De una correcta resolución forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de tutorías. Obs. 2. La presentación de los tres encargos es condición imprescindible para superar la materia en primera convocatoria. En la segunda convocatoria (julio) existe la posibilidad de entregar los encargos pendientes. Las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y si los encargos son entregados en condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se busca conseguir una capacidad final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, a la que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las cualificaciones de la materia. E el grado de excelencia que determina las calificaciones concretas. El grado de perfección depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección, así como, la capacidad de argumentarlos resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de presentarse a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las cualificaciones de la materia en la primera semana de mayo, aunque no se recomienda para esta materia, dado el carácter acumulativo de ésta. Consistirá en la traducción automática y postedición de un texto de 1000 palabras. Los dos encargos anteriores deben ser entregados los días hábiles más próximos al 7 de febrero y 7 de abril.

Fuentes de información

Torres Hostench, O, Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,
 Tradbase. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução, <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,
 Carvalho Homen, Rui (coord), I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,
 Norma UNE EN-15038:2006,
 Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.

1. Díaz Ferrero, Ana M.^a (2013). *Falsos amigos Portugués-Español*. Lisboa: Lidel
2. Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus

Dicionários eletrónicos e em liña:

Dicionário Aurélio Online: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

Léxico. Dicionário português online: <http://www.lexico.pt/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
 Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938
 Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com xcurrais@yahoo.co.uk			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación consecutiva y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación consecutiva, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones consecutivas B-A partiendo de ejercicios centrados en los diferentes aspectos de la interpretación consecutiva: conocimientos generales sobre los contextos profesionales en los que se desarrolla la interpretación consecutiva y comportamientos acomodados por parte del/a intérprete; el comprensión y análisis de textos y discursos ajenos en el idioma B; expresión y estructuración de discursos propios en la lengua La; reforzamiento de la memoria a corto plazo; toma de notas. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación consecutiva y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber hacer
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber hacer
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber hacer
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber hacer
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber hacer
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber
CE30	Conocimiento de idiomas	• saber hacer
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber hacer

CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber
CT9	Razonamiento crítico	• saber
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT18	Creatividad	• saber
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lenguas de trabajo	CB1 CB2 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE22 CE30 CE33 CT1 CT7 CT9 CT22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9

Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

Contenidos

Tema

□ Fase inicial: introducción

- | | |
|---|---|
| 1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace. | 1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. |
| 2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad. | 2. Desarrollar la capacidad de anticipación: movilización de conocimientos y preparación in situ |
| 3. Introducción de objetivos específicos de la interpretación consecutiva: la interpretación consecutiva cómo técnica □natural□ | 3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales |
| | 4. Ajustar el nivel del gallego: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado. |
| | 5. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlas. |
| | 6. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. |
| | 7. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad. |

□ Fase intermedia: fundamentos

- | | |
|---|---|
| 1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva. | 1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. |
| | 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis: trabajar con textos A-A |
| | 3. Consolidar la capacidad de limitarse partiendo del análisis del texto de partida y tomando en consideración las limitaciones lingüísticos existentes en el momento de elaborar el texto de llegada: ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-C/D |
| | 4. Partiendo del anterior, ejercicios de interpretación consecutiva/síntesis con textos A-B y B-A sin toma de notas. |
| | 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. |
| | 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. |
| | 6. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A. |

□ Fase avanzada

1. Perfeccionamiento de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Elementos teóricos básicos: la teoría de los esfuerzos.

1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
2. Introducción al teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva.
3. Introducción a la estrategia minimax y la necesidad de aplicar el principio de la simplicidad cómo base para la interpretación consecutiva en la fase de la producción.
4. Ser quien de detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.
5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de *avaliar interpretaciones propias y ajenas.
6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.
7. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar capital global de esfuerzos.

□ Fase final: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.
4. Introducir discursos con mayor dificultad.
5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de tipo técnico.
Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación.

La metodología a seguir en todo momento es la descrita en los siguientes artículos :

Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, *Sendebarr* 23 [61-77]

Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1* [21-43]

Los siguientes textos forman la base del trabajo en clase y del examen final tendrá una estructura similar:

(disponibles en: <http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive>)

- Pediculosis
- Stolen generations
- Tattoos
- Attention deficit hyperactivity disorder
- Obsessive-compulsive disorder
- Anorexia

Trabajos de aula Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación consecutiva, junto con ejercicios prácticos de interpretación consecutiva en los diferentes ámbitos.
La metodología general se orientará a la comprensión e análisis del discurso oral y su plasmación en la lengua de llegada, evitando la traducción literal oral basada en la memoria.

Co fin de favorecer a compresión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.

Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.

Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.

Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En la atención personalizada, la docente ayudará l@s estudiantes a reflejar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que lo/a alumno/la tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto de la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación dos apartados 1 / 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar significará suspender la prueba en su conjunto por encima de cualquier otra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con anterioridad a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquellos estudiantes que renuncien a la evaluación continua o que no cumplan con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la

lengua en-gl más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fecha del examen final 2016:

último día de clase en el horario habitual

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua)

La segunda convocatoria consistirá en uno único examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua en-gl de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua en.

Fuentes de información

Alexieva, Bistra, [Consecutive Interpreting as a Decision Process], in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins, 1998

Bowen, David & Bowen, Margaretta, *Steps to Consecutive Interpretation*, Pen and Booth, 1984

Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)

Gile, Daniel, [Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom], in *Forum 1:2* [pp. 47-63], *Forum* (revista), 2003

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, [Teaching Consecutive Interpreting], *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting* (revista), 1996

Iliescu Gheorgiu, Catalina, *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Rozañ, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université Georg, 1956

VVAA, *Interpreter Training Resources* (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>, -

Gillies, Andrew, *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, St. Jerome, 2005

Baxter, Robert Neal, *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*, *Sendebarr* 23 [61-77], 2012

Baxter, Robert Neal, *A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43], 2012

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. <input type="checkbox"/> Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. <input type="checkbox"/> Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A. 			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	
CE5 Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada	
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber hacer
CE7 Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE12 Poseer una amplia cultura	• Saber estar /ser
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE16 Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos	
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• Saber estar /ser
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• Saber estar /ser
CE19 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	• Saber estar /ser
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE22 Destrezas de traducción	
CE23 Uso de herramientas de traducción asistida	
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT3 Capacidad de organización y planificación de proyectos	
CT4 Resolución de problemas	• Saber estar /ser
CT5 Conocimientos de informática aplicada	• saber
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• Saber estar /ser
CT8 Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT11 Habilidades en las relaciones interpersonales	• Saber estar /ser

CT12 Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	• saber hacer
CT14 Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT18 Creatividad	
CT19 Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT20 Liderazgo	• Saber estar /ser
CT21 Sensibilidad hacia temas medioambientales	
CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• Saber estar /ser
CT23 Capacidad de trabajo individual	• Saber estar /ser
CT24 Diseño y gestión de proyectos	

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE13
CE16
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CT1
CT4
CT6
CT7
CT11
CT12
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT22
CT23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE12
CE13
CT1
CT6
CT7
CT9
CT14
CT15
CT17
CT18
CT19
CT20
CT22
CT23

Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24
--	--

Contenidos

Tema	
Fase inicial: introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación de enlace.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar uno registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.
3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje. 5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales. 6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
Fase intermedia I	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.
1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
2. Desarrollo de la metacognición.	3. Saber detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje. 4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria. 5. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas. 6. Dominar la notación de los conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y cómo. 8. Desarrollar la capacidad de anticipación. 9. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B. 10. Consolidar la memoria a corto plazo.

□ Fase intermedia II

1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica. 2. Consolidar las capacidades de escucha y análisis. 3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A 4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original. 5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante. 6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva. 7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.
<p>Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento</p> <p>1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.</p> <p>2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios. 2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso. 3. Introducir discursos con mayor dificultad. 4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante. 5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso. 6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas. 7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	5	10	15
Trabajos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	<p>Descripción de la asignatura y del curso</p> <p>Formulación de objetivos</p> <p>Descripción de la metodología del curso</p> <p>Familiarización con los equipos de interpretación consecutiva</p> <p>Explicación de criterios de evaluación</p>
Sesión magistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Trabajos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	<p>Reconocimiento de fenómenos relevantes</p> <p>Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción</p> <p>Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto a la docente desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En las tutorías la docente ayudará a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la materia. No se descarta que el/la alumno/a tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia. En este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta lo/la ayude a buscar formas de superarlas a tiempo.

Evaluación	
Descripción	CalificaciónCompetencias Evaluadas

Trabajos de aula

El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará una interpretación consecutiva en clase, que será calificada.

30

CE1
CE2
CE3
CE4
CE5
CE6
CE7
CE8
CE9
CE11
CE12
CE13
CE14
CE16
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE22
CE23
CT1
CT3
CT4
CT5
CT6
CT7
CT8
CT9
CT11
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT18
CT19
CT20
CT21
CT22
CT23
CT24

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	EL ALUMNADO QUE NO SE ACOJA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA realizará pruebas prácticas con tareas reales y/o simuladas. Será obligatorio realizar una prueba de interpretación consecutiva B-A, que se realizará al final del cuatrimestre (la fecha exacta se publicará en la plataforma TEMA).	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
---	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para acogerse a la evaluación continua es imprescindible asistir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y pruebas prácticas que se detallan en la presente guía.

Aquellos alumnos que renuncien a la evaluación continua tendrán que hacer un examen en la última semana del periodo lectivo del cuatrimestre (se comunicará la fecha exacta mediante la plataforma TEMA) que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A en cabina sobre alguno de los temas tratados durante el curso. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final en la fecha oficial que consistirá en la realización de una interpretación consecutiva B-A. La calificación obtenida en dicho examen será la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Fuentes de información

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Bowen, David & Bowen, Margareta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting [a short course], 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias

Código	Tipología
CE1 Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2 Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3 Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4 Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE6 Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE8 Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber
CE9 Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10 Capacidad de trabajo en equipo	• saber
CE11 Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber
CE12 Poseer una amplia cultura	• saber
CE13 Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14 Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE17 Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE20 Facilidad para las relaciones humanas	• saber hacer
CE21 Rigor y seriedad en el trabajo	• saber hacer
CE22 Destrezas de traducción	• saber hacer
CE24 Capacidad de aprendizaje autónomo	• saber hacer
CE25 Conocimientos de cultura general y civilización	• saber hacer
CE33 Dominio oral y escrito de la lengua propia	• saber hacer
CT1 Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT4 Resolución de problemas	• saber hacer
CT6 Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7 Toma de decisiones	• saber hacer
CT8 Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9 Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• Saber estar /ser
CT12 Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13 Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14 Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15 Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16 Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17 Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser
CT18 Creatividad	• Saber estar /ser
CT19 Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT21 Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser

CT22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

• Saber estar /ser

CT23 Capacidad de trabajo individual

• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE6
CE8
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE25
CE33
CT1
CT4
CT6
CT7
CT10
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT19
CT21
CT22
CT23

Contenidos

Tema	
1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1. Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2. Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
4. Prácticas de introducción a la interpretación	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-gal. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5. Ejercicios de toma de notas en francés y gallego.
5. La producción de un discurso francés	5.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 5.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 5.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
6. Prácticas de introducción a la IC	6.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación gal-gal. 6.2. Ejercicios de memorización 6.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 6.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 6.5. Ejercicios de toma de notas en francés y español.

7. Introducción a la IC inversa

- 7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos.
 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión.
 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-gallego" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-gallego".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándolos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva fr>gal (70%) y elaboración de un discurso en francés de una duración de 5 min (30%). Es imprescindible, además, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación consecutiva para dar por aprobada la materia. La prueba final de la evaluación continua tendrá lugar en la última sesión de clase de IC del calendario oficial.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso de la lengua B a la lengua A (70%), y la elaboración de un discurso o discurso-resumen en la lengua B (30%). En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas para aprobar la materia que se celebrará según el calendario oficial del mes de julio.

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James , *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Se entregará una bibliografía más completa en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de una materia enmarcada en el módulo de Interpretación, dentro de la materia Interpretación Consecutiva fr-es. Esta materia es una introducción a la interpretación consecutiva en la que se trabajarán las técnicas de interpretación consecutiva de un discurso o intervención en francés hacia el castellano y se introducirán las técnicas de interpretación consecutiva inversa.			

Competencias

Código		Tipología
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber
CE11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos	• saber
CE12	Poseer una amplia cultura	
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE14	Dominio de herramientas informáticas	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE20	Facilidad para las relaciones humanas	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	
CE33	Dominio oral y escrito de la lengua propia	
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• Saber estar /ser
CT18	Creatividad	• Saber estar /ser
CT19	Iniciativa y espíritu emprendedor	• Saber estar /ser
CT21	Sensibilidad hacia temas medioambientales	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje	
Resultados de aprendizaje	Competencias
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva (IC) de conferencias.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva de lenguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1
CE2
CE3
CE4
CE6
CE8
CE10
CE11
CE12
CE13
CE14
CE17
CE18
CE20
CE21
CE22
CE25
CE33
CT1
CT4
CT6
CT7
CT10
CT12
CT13
CT14
CT15
CT16
CT17
CT19
CT21
CT22
CT23

Contenidos

Tema

1. La interpretación consecutiva (IC): características	1.1. Diferencias con otras técnicas de interpretación: simultánea y enlace 1.2. El intérprete como alter ego del orador o mediado lingüístico: El uso de la 1ª o 3ª persona 1.3. Limitaciones de la IC
2. Los ámbitos de la IC.	2.1. La interpretación de enlace 2.2. La interpretación de conferencias 2.3. La 1ª/3ª persona
3. La Interpretación consecutiva: el proceso	3.1. Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2. Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos
5. Prácticas de IC francés-español: el producto	5.1. La producción del discurso 5.2. La calidad del discurso: producción, transmisión de contenidos y expresión 5.3. La corrección: identificación de errores y sus causas.
6. La producción de un discurso francés	6.1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada. 6.2. Ajustar el nivel de la lengua: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado y una gramática correcta 6.3. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
4. Prácticas de introducción a la IC	4.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 4.2. Ejercicios de memorización 4.3. Ejercicios de producción de discursos en las lenguas de trabajo. 4.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. 4.5. Ejercicios de toma de notas en francés y español.

7. Introducción a la IC inversa

- 7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos.
 7.2. El producto. La calidad del discurso producido: producción, transmisión de contenidos y expresión.
 7.3. El análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos de aula	35	72	107
Tutoría en grupo	6	0	6
Sesión magistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la asignatura y del curso. Formulación de objetivos. Descripción de la metodología. Formulación de los criterios de evaluación. Actividades de repaso de las competencias adquiridas en la materia "Interpretación de enlace francés-español" y de introducción a las competencias específicas de la materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Trabajos de aula	Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se realizará mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. Será conveniente aportar las notas tomadas durante el ejercicio para poder valorarlas y detectar los errores de toma o lectura de las notas.

Evaluación

Descripción	Calificación Competencias Evaluadas
-------------	-------------------------------------

Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba final de interpretación consecutiva francés (70%) y elaboración de un discurso en francés de una duración de 5 min (30%). Es imprescindible, además, tener un 5 en la prueba de IC para dar por aprobada la materia. Esta prueba será calificada en función de cuatro criterios principales: fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba final para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una prueba de interpretación consecutiva al castellano de un discurso en francés (70%) así como en la producción de un discurso en lengua francesa (30%) en la fecha oficial fijada por el centro. En ambos casos, para aprobar la materia será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións , 2004
Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de lille, 1995
Nolan; James , *Interpretation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002
Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952
Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986
Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Se entregará una bibliografía más completa en clase.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción**

Asignatura	Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Reconocimiento de los ámbitos de especialización más destacados en lo que respecta a la traducción y la interpretación como actividades profesionales, así como de los aspectos relativos a la profesión de traductor e intérprete. El curso se estructura en dos bloques. En el primero de ellos se realiza una introducción a la traducción e interpretación especializadas. En el segundo se presentan diversos aspectos sociolaborales de interés para el ejercicio profesional. Para aprovechar la asignatura de manera adecuada se requieren conocimientos básicos de lingüística.			

Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• Saber estar /ser
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• saber
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras	• Saber estar /ser
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales	• saber
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización	• saber • Saber estar /ser
CE26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones	• saber
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• saber hacer • Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber hacer • Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber • Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Presentación panorámica del mundo de la traducción especializada y de sus características y circunstancias específicas en lo que respecta a las lenguas de trabajo de la titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
--	---

Las competencias básicas de la materia se resumen en un dominio lo más exhaustivo posible de las lenguas de trabajo, alemán y español en este caso, y de las fuentes de documentación, lo cual debe posibilitar la adecuada resolución de problemas, bien de forma individual bien en equipo. Los estudiantes también deberán tener un buen conocimiento de las culturas de los países germanoparlantes (y de la propia).
Deben dominar la lengua propia, escrita y oral, conocer norma y usos de las lenguas de trabajo, ser capaz de buscar información y usarla adecuadamente.
Tienen que ser capaz de trabajar en equipo.
Deberán poseer una amplia cultura.
Es importante que sepan aplicar las técnicas de edición, maquetación, revisión y corrección específicas de los textos traducidos.
Deberán saber tomar decisiones, ser capaz de aprender de forma autónoma y ser rigurosos en el trabajo.
Se supone que tendrán capacidad de razonamiento crítico.

Conocer las características fundamentales de los géneros textuales más importantes de los ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
---	---

Desarrollo de la capacidad de identificar y lidiar con los problemas traductológicos que ofrecen los diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
---	---

Conocer los aspectos profesionales más importantes de la profesión de traductor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15
---	---

Contenidos

Tema	
Especialización	1 - Caracterización y definición de la traducción e interpretación especializadas 2 - Traducción e interpretación especializadas hacia las lenguas de la titulación 3 - Principales ámbitos de especialización: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura y servicios 4 - Otras modalidades de especialización: traducción jurada, traducción literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Herramientas para la traducción y para la interpretación especializadas

1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción
2. Características de la traducción profesional
3. El mercado
 - 3.1. El mercado público
 - 3.2. El mercado privado
4. La demanda
 - 4.1. La figura del iniciador
 - 4.2. El entorno laboral
5. La oferta
 - 5.1. La figura del traductor profesional
 - 5.2. El entorno socioprofesional

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Sesión magistral	33	66	99
Pruebas de tipo test	3	15	18
Trabajos y proyectos	5	15	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales los docentes transmitirán a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la traducción especializada y de la traducción e interpretación como actividades profesionales. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Los docentes estarán a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir acerca de los conocimientos transmitidos en las clases.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Pruebas de tipo test	A lo largo del curso se realizarán tres pruebas, que serán de tipo test y / o respuesta corta y se desarrollarán a lo largo de las terceras semanas de marzo, abril y mayo, respectivamente	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

Trabajos y proyectos	Los estudiantes realizarán diversos trabajos en equipo que entregarán en la primera semana de abril. Posteriormente serán expuestos en las clases y evaluados por el docente.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
----------------------	---	----	---

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar en la tercera semana de mayo.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta.

Fuentes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(En las clases se proporcionará bibliografía complementaria para trabajar los diferentes contenidos del temario)

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
